叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 陀螺帽实验(an Experiment In Gyro-hats) 000001

2. 陀螺帽实验(an Experiment In Gyro-hats) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

陀螺帽实验(An experiment in gyro-hats)

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [raɪt] - ['klɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
Larger **versions** **of** **the** **illustrations** **may** **be** **seen** **by** **right** **-** **clicking** **them** **and**
更大的 版本 的 这 插图 可能 是 已见 经过 正确的 - 点击 他们 和
[sə'lɛktɪŋ] [æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n][tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] ['seprətli] ,
selecting **an** **option** **to** **view** **them** **separately** **,**
选择 一个 选项 到 看法 他们 分别地 ,

右键单击插图并选择单独查看选项，即可查看插图的放大版本。

[ɔːr][baɪ]['dʌb(ə)l] - ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] / [ɔːr] ['stretʃiŋ] [ðem; ðəm] .
or **by** **double** **-** **tapping** **and** **/** **or** **stretching** **them** **.**
或者 经过 双倍的 - 窃听 和 / 或者 伸展 他们 .

或者通过双击和/或拉伸它们。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]
An **Experiment** **in**
一个 实验 在

一项实验

['dʒaɪroʊ] - [hæts]
Gyro **-** **Hats**
陀螺仪 - 帽子

陀螺帽

[baɪ] ['elɪs] ['pɑːkə] ['bʌtlər]
By **ELLIS** **PARKER** **BUTLER**
经过 埃利斯 帕克 管家

作者：埃利斯·帕克·巴特勒

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [pɪgz][ɪz][pɪgz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **Pigs** **is** **Pigs** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 猪 是 猪 , ” ETC .

《猪就是猪》等作品的作者

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ælbərt] ['lɛvɜ˞ɪŋ]
Illustrations **by** **ALBERT** **LEVERING**
插图 经过 阿尔伯特 杠杆

插图由阿尔伯特·莱弗林绘制

['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn]
SPECIAL **EDITION**
特别的 版

特别版

[ðə; ði][kjuː][ænd; ənd][siː][ˌsiː 'oʊ] .
The **Q** **and** **C** **Co** **.**
这 问 和 C 合作 .

和 C 公司

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] CHICAGO3
NEW **YORK** **AND** **CHICAGO3**
新的 约克 和 CHICAGO3

纽约和芝加哥3

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['dʒaɪroʊ] - [hæts]

An	Experiment	in	Gyro	-	Hats
一个	实验	在	陀螺仪	-	帽子

陀螺帽实验

[baɪ] ['elɪs] ['pɑ:kə] ['bʌtlər]

By	Ellis	Parker	Butler
经过	埃利斯	帕克	巴特勒

作者：埃利斯·帕克·巴特勒

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [pɪgz] [ɪz] [pɪgz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Author	of	“	Pigs	is	Pigs	,	”	etc	.
作者	的	“	猪	是	猪	,	”	ETC	.

《猪就是猪》等作品的作者

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ælbərt] ['lɛvɜ-ɪŋ]

Illustrations	by	Albert	Levering
插图	经过	阿尔伯特	杠杆作用

插图由阿尔伯特·莱弗林绘制

[ðə; ðɪ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪroʊ] - [hæt] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,

THE	idea	of	a	gyro	-	hat	did	not	come	to	me	all	at	once	,
这	主意	的	一个	陀螺仪	-	帽子	做过	不是	来	到	我	全部	在	一次	,

陀螺帽的想法并非一蹴而就。

[æz; əz] [sʌm; səm] [greɪt] [aɪ'di:əz] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'ventəz] ;

as	some	great	ideas	come	to	inventors	;
作为	一些	伟大的	想法	来	到	发明家	;

伟大的创意往往来自发明家；

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstæns] [aɪ] [maɪt]

and	in	fact	I	may	say	that	but	for	a	most	unpleasant	circumstance	I	might
和	在	事实	我	可能	说	那	但	为了	一个	最多	令人不快的	环境	我	可能

['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dʒaɪroʊ] - [hæts] [æt; ət] [ɔ:l] ,

never	have	thought	of	gyro	-	hats	at	all	,
绝不	有	想法	的	陀螺仪	-	帽子	在	全部	,

事实上，我可以说，如果不是因为一件非常不愉快的事情，我可能永远都不会想到陀螺帽这种东西。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ju:təlaɪzɪŋ]

although	I	had	for	many	years	been	considering	the	possibility	of	utilizing
虽然	我	有	为了	许多	年	到过	考虑	这	可能性	的	利用

[ðə; ðɪ] [weɪst] [speɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tɑ:p] [ʌv; əv] [sɪlk] [hæts] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] .

the	waste	space	in	the	top	of	silk	hats	in	some	way	or	other	.
这	浪费	空间	在	这	顶部	的	丝绸	帽子	在	一些	方式	或者	其他	.

虽然多年来我一直在考虑以某种方式利用丝绸帽子顶部的废弃空间。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [hæt] ['di:lər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv] [maɪ] [kaɪnd] ,

As	a	practical	hat	dealer	and	lover	of	my	kind	,
作为	一个	实际的	帽子	经销商	和	情人	的	我的	种类	,

作为一个务实的帽子经销商和同类爱好者，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [weɪst] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

it	had	always	seemed	to	me	a	great	economical	waste	to	have	a
它	有	总是	似乎	到	我	一个	伟大的	经济	浪费	到	有	一个

[lɑ:rdʒ] ['veɪkənt] [speɪs] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɑ:p] [hæts] ,

large	vacant	space	inside	the	upper	portion	of	top	hats	,
大的	空缺	空间	里面	这	上	部分	的	顶部	帽子	,

在我看来，高顶礼帽上部留有很大的空隙是一种极大的经济浪费。

[ɔ:r] [haɪ] [hæts] , [ɔ:r] “ ['stoʊvˌpaɪp] ” [hæts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veriəsli,'væriəsli] [kɔ:ld] .

or	high	hats	,	or	“	stovepipe	”	hats	,	as	they	are	variously	called	.
或者	高的	帽子	,	或者	“	烟囱管	”	帽子	,	作为	他们	是	各种各样的	称为	.

或者叫作高顶帽，或者“筒形帽”，它们还有各种各样的叫法。

[wen] [ə; eɪ] [ʃuː] [ɪz][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [glʌv] [ɪz][ɑːn] ,

When	**a**	**shoe**	**is**	**on**	**,**	**it**	**is**	**full**	**of**	**foot**	**,**	**and**	**when**	**a**	**glove**	**is**	**on**	**,**
什么时候	一个	鞋	是	在	,	它	是	满的	的	脚	,	和	什么时候	一个	手套	是	在	,

穿上鞋子，鞋子里就装满了脚；戴上手套，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hænd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][tɑːp][hæt][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][biː; bi] ,

it	**is**	**full**	**of**	**hand**	**;**	**but**	**a**	**top**	**hat**	**is**	**not**	**,**	**and**	**never**	**can**	**be**	**,**
它	是	满的	的	手	;	但	一个	顶部	帽子	是	不是	,	和	绝不	能	是	,

它上面全是手；但高顶礼帽不是，也永远不可能是。

[fʊl] [ʌv; əv] [hed] , [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['hedz] [ə'suːm] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l] [ʃeɪp] , ['pɜːrfɪktli]

full	**of**	**head**	**,**	**until**	**such**	**a**	**day**	**as**	**heads**	**assume**	**a**	**cylindrical**	**shape**	**,**	**perfectly**
满的	的	头	,	直到	这样的	一个	天	作为	头部	认为	一个	圆柱体	形状	,	完美

[flæt] [ɑːn][tɑːp] .

flat	**on**	**top**	**.**
平坦的	在	顶部	.

满脑子都是脑袋，直到有一天，脑袋变成了圆柱形，顶部完全扁平。

[ænd; ənd][noʊ]['sensəb(ə)l][mæn]['evər][iks'pekts] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .

And	**no**	**sensible**	**man**	**ever**	**expects**	**that**	**day**	**to**	**come**	**.**
和	不	明智的	男人	曾经	预期	那	天	到	来	.

任何一个明智的人都不会预料到那一天会到来。

[aɪ][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,

I	**had**	**,**	**therefore**	**,**
我	有	,	所以	,

因此，我有了……

[spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['liːʒər] [ɪn] [di'vaizɪŋ] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

spent	**much**	**of**	**my**	**leisure**	**in**	**devising**	**methods**	**by**	**which**	**the**	**vacant**	**space**	**above**	**the**
花费	很多	的	我的	闲暇	在	设计	方法	经过	哪个	这	空缺	空间	多于	这

[hed] [ɪn] [haɪ] [hæts] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,

head	**in**	**high**	**hats**	**might**	**be**	**turned**	**to**	**advantage**	**,**
头	在	高的	帽子	可能	是	转向	到	优势	,

我利用大部分空闲时间设计各种方法，以便充分利用高帽上空的空间。

[ænd; ənd][maɪ] ['pætnts] [reɪndʒd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪlɪŋ]['kæbɪnət] [ðæt] [dʒʌst]

and	**my**	**patents**	**ranged**	**all**	**the**	**way**	**from**	**a**	**small**	**filing**	**cabinet**	**that**	**just**
和	我的	专利	范围	全部	这	方式	从	一个	小的	备案	内阁	那	只是

['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [weɪst] [speɪs] ,

occupied	**the**	**waste**	**space**	**,**
占领	这	浪费	空间	,

我的专利种类繁多，最小的只是一个占据了空间的小型文件柜。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stensəbl] [hæt] [ræk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kɔːrdiən] [plæn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] pushed4

to	**an**	**extensible**	**hat**	**rack**	**on**	**the**	**accordion**	**plan**	**that**	**could**	**be**	**pushed4**
到	一个	可扩展的	帽子	架子	在	这	手风琴	计划	那	可以	是	pushed4

一个可伸缩的帽子架，采用手风琴式设计，可以推拉。

[kəm'pæktli,'kɑːmpæktli]['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][hæt] [wen] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][wɔːrn] ,

compactly	**into**	**the**	**top**	**of**	**the**	**top**	**hat**	**when**	**the**	**hat**	**was**	**worn**	**,**
紧凑地	进入	这	顶部	的	这	顶部	帽子	什么时候	这	帽子	曾是	磨损	,

戴上高顶礼帽时，将其紧密地塞进礼帽顶部。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt] [ræk] [wen] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][nɑːt]

but	**could**	**be**	**extended**	**into**	**a**	**hat**	**and**	**coat**	**rack**	**when**	**the**	**hat**	**was**	**not**
但	可以	是	扩展	进入	一个	帽子	和	外套	架子	什么时候	这	帽子	曾是	不是

[ɪn][juːz] .

in	**use**	**.**
在	使用	.

但不用帽子时，可以展开成帽子和外套架。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['pɑ:pjələr] ,

This	device	should	have	been	very	popular	,
这	设备	应该	有	到过	非常	受欢迎的	,

这款设备原本应该非常受欢迎。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə]['koʊldli] .

but	I	may	say	that	the	public	received	the	idea	coldly	.
但	我	可能	说	那	这	民众	已收到	这	主意	冷冷地	.

但我可以说，公众对这个想法反应冷淡。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [drɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk]

My	attention	had	been	for	some	time	drawn	away	from	this	philanthropic
我的	注意力	有	到过	为了	一些	时间	绘制	离开	从	这	慈善

[wɜ:rk][baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][maɪ] ['dɔ:tər] [æn] ,

work	by	certain	symptoms	of	uneasiness	I	noticed	in	my	daughter	Anne	,
工作	经过	肯定	症状	的	不安	我	注意到	在	我的	女儿	安妮	,

一段时间以来，我注意到女儿安妮出现了一些不安的症状，这使我的注意力从慈善工作中转移开来。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd]['æftər]['kerf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn] [mʌst; məst][bi:; bi]

and	my	wife	and	I	decided	after	careful	consideration	that	Anne	must	be
和	我的	妻子	和	我	决定	后	小心	考虑	那	安妮	必须	是

[ɪn] [lʌv] ,

in	love	,
在	爱	,

我和妻子经过仔细考虑后一致认为，安妮一定是恋爱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .

and	that	her	love	must	be	unhappy	.
和	那	她	爱	必须	是	不开心	.

她的爱情一定很不幸。

['ʌðərwaɪz] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][streɪndʒ][ɪkˌsaɪtə'bɪləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Otherwise	we	could	not	account	for	the	strange	excitability	of	our
否则	我们	可以	不是	帐户	为了	这	奇怪的	兴奋性	的	我们的

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['dɔ:tər] .

usually	imperturbable	daughter	.
通常	沉着冷静	女儿	.

否则，我们就无法解释我们平时沉着冷静的女儿为何会突然变得异常兴奋。

[æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][hæt] ['di:lər] [maɪ][taɪm][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]

As	a	practical	hat	dealer	my	time	has	been	almost	exclusively	devoted	to
作为	一个	实际的	帽子	经销商	我的	时间	有	到过	几乎	只	奉献	到

[hæts][ænd; ənd] ,

hats	and	,
帽子	和	,

作为一名务实的帽子经销商，我的时间几乎全部都投入到了帽子上，

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [dɪ'voʊtɪd]

as	a	good	wife	,	my	companion's	attention	has	been	almost	exclusively	devoted
作为	一个	好的	妻子	,	我的	同伴的	注意力	有	到过	几乎	只	奉献

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

to	her	husband	,
到	她	丈夫	,

作为一位贤妻，我的伴侣几乎将全部精力都放在了丈夫身上。

[waɪl] [æn] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk]

while	Anne	was	usually	so	calm	and	self	-	contained	that	she	did	not	take
尽管	安妮	曾是	通常	所以	冷静的	和	自己	-	包含	那	她	做过	不是	拿

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][hæt] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔ:l] .

my	attention	from	my	hat	business	at	all	.
我的	注意力	从	我的	帽子	商业	在	全部	.

安妮通常非常冷静沉着，丝毫没有分散我对帽子生意的注意力。

[bʌt; bət] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] ['sʌd(ə)nli] [di'veləps] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [saɪz]

But	when	such	a	daughter	suddenly	develops	signs	of	weeping	and	sighs
但	什么时候	这样的	一个	女儿	突然	发展	标志	的	哭泣	和	叹息

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nɜ:rvəsnəs] ,

and	general	nervousness	,
和	一般的	紧张	,

但是，当这样的女儿突然出现哭泣、叹息和普遍紧张不安的迹象时，

['eni] ['fɑ:ðər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hæt] [treɪd] , [mʌst; məst] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

any	father	,	no	matter	how	devoted	to	the	hat	trade	,	must	pay	attention	.
任何	父亲	,	不	事情	如何	奉献	到	这	帽子	贸易	,	必须	支付	注意力	.

任何一位父亲，无论多么热衷于制帽业，都必须注意这一点。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪmeri] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['di:lər] [ɪn] [gʊd] [hæts] [ɪz] [kɑ:m] .

One	of	the	primary	necessities	of	a	dealer	in	good	hats	is	calm	.
一	的	这	基本的	必需品	的	一个	经销商	在	好的	帽子	是	冷静的	.

做帽子的好商人最重要的素质之一就是沉着冷静。

[æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [hæt] ['di:lər] [meɪ] [nɑ:t] [ni:d] [kɑ:m] .

An	ordinary	hat	dealer	may	not	need	calm	.
一个	普通的	帽子	经销商	可能	不是	需要	冷静的	.

一个普通的帽子商可能不需要冷静。

[hi:; hi] [meɪ] [bai] [hɪz; ɪz] [hæts] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['di:lər] [baɪz] ['flaʊər] , [ɪn] [ðə; ði] [bʌlk] ,

He	may	buy	his	hats	as	another	dealer	buys	flour	,	in	the	bulk	,
他	可能	买	他的	帽子	作为	其他	经销商	购买	面粉	,	在	这	大部分	,

他可能像其他经销商批量购买面粉一样，批量购买帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [trʌst] [tu:; tə] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hæt] ['di:lər] .

and	then	trust	to	advertisements	to	sell	them	;	but	I	am	not	that	kind	of	hat	dealer	.
和	然后	相信	到	广告	到	卖	他们	;	但	我	是	不是	那	种类	的	帽子	经销商	.

然后依靠广告来销售；但我不是那种帽子经销商。

[hæt] ['di:lɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

Hat	dealing	is	an	art	with	me	,
帽子	处理	是	一个	艺术	和	我	,

对我来说，买卖帽子是一门艺术。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɑ:rt] [rɪ'kwaɪrz] [kɑ:m] [ænd; ənd] [pi:s] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ri:tʃ] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] . [faɪv]

and	great	art	requires	calm	and	peace	in	order	that	it	may	reach	its	highest	development	.	5
和	伟大的	艺术	需要	冷静的	和	和平	在	命令	那	它	可能	抵达	它是	最高	发展	.	5

伟大的艺术需要平静与安宁，才能达到其最高境界。5

[wen] [aɪ] [bai] [hæts] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dɑ:lɜ˞z, 'dɔlɜ˞z] .

When	I	buy	hats	I	do	not	think	of	dozens	and	dollars	.
什么时候	我	买	帽子	我	做	不是	思考	的	几十个	和	美元	.

我买帽子的时候不会考虑几十顶或者几美元。

[noʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['noʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

No	,	indeed	;	I	think	of	noses	and	ears	.
不	,	的确	;	我	思考	的	鼻子	和	耳朵	.

不，的确如此；我想到了鼻子和耳朵。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pʌg] [noʊz]

To	be	able	to	buy	of	a	manufacturer	a	hat	that	will	make	the	pug	nose
到	是	有能力的	到	买	的	一个	制造商	一个	帽子	那	将要	制作	这	哈巴狗	鼻子

[ænd; ənd][bɪg] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [siːm] ['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	big	ears	of	a	man	I	have	never	seen	seem	normal	and	beautiful
和	大的	耳朵	的	一个	男人	我	有	绝不	已见	似乎	普通的	和	美丽的

[wen] [ðæt] [mæn]['entərz][maɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] [baɪz] [ə; eɪ][hæt] ,

when	that	man	enters	my	store	and	buys	a	hat	,
什么时候	那	男人	进入	我的	店铺	和	购买	一个	帽子	,

能够从厂家买到一顶帽子，让一个我从未见过的人，即使有着扁平的鼻子和大耳朵，走进我的店里买帽子时，看起来也正常而漂亮。

[rɪ'kwaɪrz] [kɑːm] .

requires	calm	.
需要	冷静的	.

需要冷静。

[ænd; ənd][noʊ] ['hætər] [kæn; kən][hæv; həv][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz] [lʌv] [sɪk]

And	no	hatter	can	have	calm	in	his	soul	while	his	daughter	is	love	sick
和	不	制帽匠	能	有	冷静的	在	他的	灵魂	尽管	他的	女儿	是	爱	生病的

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	unhappy	.
和	不开心	.

当女儿为情所困、郁郁寡欢时，任何一个制帽匠都无法安心。

[aɪ][dɪ'mænd] ['hæpinəs] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	demand	happiness	about	and	around	me	,	and	I	must	have	it	.
我	要求	幸福	关于	和	大约	我	,	和	我	必须	有	它	.

我渴望身边充满幸福，我必须拥有幸福。

[soʊ][aɪ][toʊld][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ][moʊst] [ɪm'fætɪkli] ,

So	I	told	my	wife	,	and	I	told	her	so	most	emphatically	,
所以	我	讲述	我的	妻子	,	和	我	讲述	她	所以	最多	强调地	,

所以我告诉了我的妻子，而且我非常肯定地告诉了她：

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [æn] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['hæpi] [æt; ət][wʌns] .

and	I	informed	her	that	Anne	must	become	happy	at	once	.
和	我	知情的	她	那	安妮	必须	变得	快乐的	在	一次	.

我告诉她，安妮必须立刻开心起来。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wen] [maɪ][waɪf] ,

Perhaps	you	can	imagine	the	shock	I	received	when	my	wife	,
也许	你	能	想象	这	震惊	我	已收到	什么时候	我的	妻子	,

或许你能想象我当时有多震惊，我的妻子.....

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] [æn] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

after	making	the	necessary	inquiries	of	Anne	,	informed	me	that	Anne	was	indeed
后	制作	这	必要的	查询	的	安妮	,	知情的	我	那	安妮	曾是	的确

[ɪn] [lʌv] ,

in	love	,
在	爱	,

在向安妮进行了必要的询问后，他告诉我安妮确实恋爱了。

[ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] .

and	in	love	with	Walsingham	Gribbs	.
和	在	爱	和	沃尔辛厄姆	格里布斯	.

而且爱上了沃尔辛厄姆·格里布斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [hæd; həd]['nevər] [bɔːt] [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ˌem 'iː]

It	was	not	because	Walsingham	Gribbs	had	never	bought	a	hat	of	me
它	曾是	不是	因为	沃尔辛厄姆	格里布斯	有	绝不	买	一个	帽子	的	我

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

that	I	was	shocked	.
那	我	曾是	震惊	.

我感到震惊，并不是因为沃尔辛厄姆·格里布斯从未买过我的帽子。

[bæd][hæts][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Bad	hats	are	a	common	failing	of	mankind	,
坏的	帽子	是	一个	常见的	失败	的	人类	,

糟糕的帽子是人类的通病。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hætər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][æt; ət][læst] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	a	man	will	try	a	hundred	hatters	before	he	at	last	comes	to	me	.
和	一个	男人	将要	尝试	一个	百	制帽商	前	他	在	最后的	来	到	我	.

一个人可能要试遍一百家制帽店，最后才会来找我。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

The	trouble	was	deeper	than	this	.
这	麻烦	曾是	更深	比	这	.

问题远比这更深层次。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['stægərd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɔːlsɪŋəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stægərər] .

The	thing	that	staggered	me	was	that	Walsingham	was	a	staggerer	.
这	事物	那	交错	我	曾是	那	沃尔辛厄姆	曾是	一个	踉跄者	.

最让我震惊的是，沃尔辛厄姆的步履蹒跚令人难以置信。

([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

(	This	is	a	joke	,
(	这	是	一个	开玩笑	,

（这是个玩笑，）

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['hætər] [hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz]

but	I	hold	that	a	hatter	has	as	good	a	right	to	make	a	joke	as
但	我	抓住	那	一个	制帽匠	有	作为	好的	一个	正确的	到	制作	一个	开玩笑	作为

[ðə; ði][nekst][mæn] .)

the	next	man	.	)
这	下一个	男人	.	)

但我认为，制帽匠和其他人一样，也有权利开玩笑。）

[ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [met]

That	my	daughter	had	fallen	in	love	with	Walsingham	Gribbs	without	having	met
那	我的	女儿	有	倒下	在	爱	和	沃尔辛厄姆	格里布斯	没有	拥有	遇见

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] .

him	was	altogether	to	her	credit	.
他	曾是	共	到	她	信用	.

我的女儿在从未见过沃尔辛厄姆·格里布斯的情况下就爱上了他，这完全是她自己的功劳。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['trævlz] [wer] [ʃiː; ʃi]

She	first	saw	him	when	she	was	crossing	the	ocean	(	for	she	travels	where	she
她	第一的	锯	他	什么时候	她	曾是	过境	这	海洋	(	为了	她	旅行	在哪里	她

[pliːziz] ,

pleases	,
请	,

她第一次见到他是在她横渡大洋的时候（因为她想去哪里就去哪里），

[maɪ][hæt] ['bɪznəs] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['pleʒərz]) [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] reeled6

my	hat	business	affording	her	such	pleasures	)	and	that	he	reeled6
我的	帽子	商业	负担得起	她	这样的	快乐	)	和	那	他	reeled6

我的帽子生意让她如此快乐）以及他踉跄6

[ænd; ənd] ['stægərd] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər] ,

and	staggered	about	the	boat	did	not	impress	her	,
和	交错	关于	这	船	做过	不是	令人印象深刻	她	,

他踉跄跄地在船上走来走去，并没有给她留下什么印象。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔ:rmi] [trɪp][ænd; ənd] ['evriwʌn] [ə'bɔ:rd] [ri:ld] [ænd; ənd] ['stægərd] ,

for	it	was	a	stormy	trip	and	everyone	aboard	reeled	and	staggered	,
为了	它	曾是	一个	暴风雨	旅行	和	每个人	船上	卷曲	和	交错	,

因为这是一次风暴肆虐的旅程，船上的每个人都摇摇晃晃，步履蹒跚。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

even	the	captain	of	the	boat	.
甚至	这	队长	的	这	船	.

甚至包括船长。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [sɔ:] [wɔ:lsɪŋəm] [grɪbz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm]

But	when	she	returned	to	New	York	and	saw	Walsingham	Gribbs	on	the	firm
但	什么时候	她	返回	到	新的	约克	和	锯	沃尔辛厄姆	格里布斯	在	这	公司

['peɪvmənt] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənu:] ,

pavement	of	Fifth	Avenue	,
路面	的	第五	大街	,

但当她回到纽约，在第五大道坚实的人行道上看到沃尔辛厄姆·格里布斯时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , ['kru:əl][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] .

she	had	a	harsh	,	cruel	disillusionment	.
她	有	一个	残酷的	,	残忍的	幻灭	.

她经历了残酷的幻灭。

[wɔ:lsɪŋəm] [grɪbz] [ri:ld] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɑ:n] ['terə] ['fɜ˞:mə] .

Walsingham	Gribbs	reeled	and	staggered	on	terra	firma	.
沃尔辛厄姆	格里布斯	卷曲	和	交错	在	大地	公司	.

沃尔辛厄姆·格里布斯踉跄着，摇摇晃晃地走在地面上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][seɪ] [ðæt][maɪ] ['dɔ:tər] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	glad	to	say	that	my	daughter	saw	at	once	the	impossibility	of	the
我	是	高兴的	到	说	那	我的	女儿	锯	在	一次	这	不可能	的	这

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['hætər] ['meɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] ['stægərər] .

daughter	of	a	high	-	class	hatter	mating	with	a	permanent	staggerer	.
女儿	的	一个	高的	-	班级	制帽匠	交配	和	一个	永恒的	踉跄者	.

我很高兴地说，我的女儿立刻就明白，一个上流制帽匠的女儿不可能和一个永远步履蹒跚的人结婚。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [sæd][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ,

As	she	realized	this	,	she	became	sad	and	nervous	,
作为	她	已实现	这	,	她	成为	伤心	和	紧张的	,

意识到这一点后，她感到既悲伤又焦虑。

[ðʌs] [krɪ'eɪtɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn][maɪ][hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][best]

thus	creating	an	atmosphere	in	my	home	that	was	quite	opposed	to	the	best
因此	创建	一个	气氛	在	我的	家	那	曾是	相当	反对	到	这	最好的

[haɪ] - [klæs] ['hætɪŋ] ,

high	-	class	hatting	,
高的	-	班级	帽子	,

因此，我家里的氛围与最高档的帽子装饰截然相反。

['ɪrɪteɪtɪŋ] [maɪ] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

irritating	my	faculties	and	threatening	to	reduce	me	to	the	state	of	a
令人恼火的	我的	学院	和	威胁	到	减少	我	到	这	状态	的	一个

[mɪr] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['hætər] .

mere	commercial	hatter	.
仅仅	商业的	制帽匠	.

这让我心烦意乱，甚至有可能让我沦落为一名普通的商业制帽工。

['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [siːm] [wɜːrs] ,

Further	**investigation**	**only**	**made**	**the**	**matter**	**seem**	**worse**	**,**
更远	调查	仅有的	制成	这	事情	似乎	更糟	,

进一步调查只会让事情看起来更糟。

[fɔːr; fər]['kwaɪət][in'kwaiəriz] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [hæd; həd] [bɪn]

for	**quiet**	**inquiries**	**brought**	**out**	**the**	**information**	**that**	**Walsingham**	**Gribbs**	**had**	**been**
为了	安静的	查询	带来	出去	这	信息	那	沃尔辛厄姆	格里布斯	有	到过

['stægərɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪd] .

staggering	**since**	**the**	**year**	**his**	**father**	**died**	**.**
令人震惊	自从	这	年	他的	父亲	死亡	.

悄悄的询问透露，沃尔辛厄姆·格里布斯自父亲去世那年起就一直步履蹒跚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] , ['stægərɪŋ] [steɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ]

He	**had**	**been**	**constantly**	**in**	**a**	**reeling**	**,**	**staggering**	**state**	**since**	**his**	**twentieth**
他	有	到过	不断地	在	一个	卷轴	,	令人震惊	状态	自从	他的	第二十

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	**.**
生日	.

自从二十岁生日以来，他就一直处于摇摇晃晃、步履蹒跚的状态。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'fɔːrm] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

For	**such**	**a**	**man**	**reform**	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**impossible**	**.**
为了	这样的	一个	男人	改革	是	,	的确	,	不可能的	.

对于这样的人来说，改革的确是不可能的。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] [sæd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [pruːf] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]

And	**what**	**made**	**the**	**case**	**more**	**sad**	**was**	**that**	**all**	**proof**	**seemed**	**to**	**point**	**to**
和	什么	制成	这	案件	更多的	伤心	曾是	那	全部	证明	似乎	到	观点	到

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] “ ['baʊndər] ” [nɔːr][ə; eɪ] “ ['raʊndər] ,

the	**fact**	**that**	**Walsingham**	**Gribbs**	**was**	**not**	**a**	**“**	**bounder**	**”**	**nor**	**a**	**“**	**rounder**	**,**
这	事实	那	沃尔辛厄姆	格里布斯	曾是	不是	一个	“	邦德	”	也不	一个	“	圆润	,

更令人悲哀的是，所有证据似乎都表明，沃尔辛厄姆·格里布斯既不是一个“无赖”，也不是一个“浪荡子”。

” [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] [huː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈkwaɪər][ə; eɪ] ['stægər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːl] [ɪn] ['kʌmpəni]

”	**two**	**classes**	**of**	**men**	**who**	**occasionally**	**acquire**	**a**	**stagger**	**and**	**a**	**reel**	**in**	**company**
”	二	课程	的	男人	WHO	偶尔	获得	一个	错开	和	一个	卷轴	在	公司

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [buːn] [kəm'pænjənz] .

with	**hearty**	**boon**	**companions**	**.**
和	爽朗	恩惠	同伴	.

两类男人偶尔会和亲密的伙伴一起踉跄跄、摇摆不定。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

In	**short**	**,**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**seen**	**Walsingham**	**Gribbs**	**take**	**a**	**drink**	**in**	**public**	**,**
在	短的	,	不	一	有	曾经	已见	沃尔辛厄姆	格里布斯	拿	一个	喝	在	民众	,

简而言之，此前从未有人见过沃尔辛厄姆·格里布斯在公共场合喝酒。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] conclude7

and	**I**	**was**	**forced**	**to**	**conclude7**
和	我	曾是	强制	到	conclude7

我不得不得出结论7

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [taɪp] [ðæt] [drɪŋks] [ə'loʊn] — “ [ə'loʊn][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

that	**he**	**was**	**of**	**that**	**horrid**	**type**	**that**	**drinks**	**alone**	**—**	**“**	**Alone**	**but**	**with**
那	他	曾是	的	那	可怕的	类型	那	饮料	独自的	—	“	独自的	但	和

[ˌʌnə'beɪtɪd] [ziːl] ” [æz; əz] [ðæt] [greɪt] ['poʊət] ,

unabated	**zeal**	**”**	**as**	**that**	**great**	**poet**	**,**
持续不断	热情	”	作为	那	伟大的	诗人	,

他属于那种可怕的独饮者——正如那位伟大的诗人所说，“独自一人，却热情不减”。

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [hæz; həz] [ri'mɑːkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['poʊəmz] .

Sir	Walter	Scott	,	has	remarked	in	one	of	his	charming	poems	.
先生	沃尔特	斯科特	,	有	评论	在	一	的	他的	迷人	诗歌	.

沃尔特·斯科特爵士在他的一首优美的诗歌中曾这样写道。

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][maɪn][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

If	all	these	investigations	of	mine	were	conducted	without	the	knowledge	of
如果	全部	这些	调查	的	矿	是	实施	没有	这	知识	的

[wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] ,

Walsingham	Gribbs	,
沃尔辛厄姆	格里布斯	,

如果我的所有调查都是在沃尔辛厄姆·格里布斯不知情的情况下进行的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ][dɪd]['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]['siːkrət][frʌm; frəm]

you	must	admit	I	did	only	what	was	right	in	keeping	them	secret	from
你	必须	承认	我	做过	仅有的	什么	曾是	正确的	在	保持	他们	秘密	从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

你必须承认，我当时没有向他隐瞒这些事情，我的做法是正确的；

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][met][maɪ] ['dɔːtər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ]

for	since	he	had	never	met	my	daughter	he	might	have	considered	the
为了	自从	他	有	绝不	遇见	我的	女儿	他	可能	有	经过考虑的	这

['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər][tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .

efforts	of	a	perfect	stranger	to	peer	into	his	life	as	being	uncalled	for	.
努力	的	一个	完美的	陌生人	到	同伴	进入	他的	生活	作为	存在	未命名	为了	.

因为他从未见过我的女儿，所以他可能会认为一个完全陌生的人窥探他的生活是多余的。

[maɪ][waɪf][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [æn] ,

My	wife	did	what	she	could	to	comfort	Anne	,
我的	妻子	做过	什么	她	可以	到	舒适	安妮	,

我的妻子尽力安慰安妮，

[bʌt; bət] [æn] ['sædli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['stægərd]

but	Anne	sadly	replied	that	she	could	never	marry	a	man	that	staggered
但	安妮	令人遗憾的是	回复	那	她	可以	绝不	结婚	一个	男人	那	交错

[ænd; ənd] [riːld] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .

and	reeled	day	in	and	day	out	.
和	卷曲	天	在	和	天	出去	.

但安妮悲伤地回答说，她永远不可能嫁给一个日复一日步履蹒跚、摇摇晃晃的男人。

[ðʌs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [sæd] ,

Thus	day	by	day	she	became	more	sad	,
因此	天	经过	天	她	成为	更多的	伤心	,

于是，她一天比一天更加悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ][ˌʌp'set] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [soʊld][ə; eɪ] ['næroʊ] - [brɪmd] ['dɜːrbi][hæt][tuː; tə]

and	I	became	so	upset	that	I	actually	sold	a	narrow	-	brimmed	derby	hat	to
和	我	成为	所以	沮丧的	那	我	实际上	卖	一个	狭窄的	-	满溢	德比	帽子	到

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][waɪd] ,

a	man	with	wide	,
一个	男人	和	宽的	,

我当时非常生气，竟然把一顶窄边圆顶礼帽卖给了一个耳朵宽的男人。

[aʊt'stændɪŋ] [ɪrz] .

outstanding	ears	.
杰出的	耳朵	.

耳朵非常漂亮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

Of	course	this	could	not	go	on	.
的	课程	这	可以	不是	去	在	.

这当然不能再继续下去了。

[noʊ] [haɪ] - [greɪd] [hæt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	high	-	grade	hat	business	could	support	it	,
不	高的	-	年级	帽子	商业	可以	支持	它	,

没有哪家高档帽业公司能负担得起它。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃɑːp] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [aʊt] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]

and	I	was	standing	in	my	shop	door	looking	gloomily	out	when	I	chanced	to
和	我	曾是	常设	在	我的	店铺	门	寻找	阴郁地	出去	什么时候	我	偶然	到

[siː] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] ['stægər] [baɪ] .

see	Walsingham	Gribbs	stagger	by	.
看	沃尔辛厄姆	格里布斯	错开	经过	.

我当时正站在店门口，闷闷不乐地向外望去，偶然间看到沃尔辛厄姆·格里布斯踉跄着走过。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

I	had	seen	him	many	times	,	but	now	,
我	有	已见	他	许多	时代	,	但	现在	,

我曾多次见过他，但现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] ['noʊtɪst] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [hiː; hi]

for	the	first	time	I	noticed	what	I	should	have	noticed	before	—	that	he
为了	这	第一的	时间	我	注意到	什么	我	应该	有	注意到	前	一	那	他

[ɪn'veriəbli] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [hæt] ,

invariably	wore	a	high	hat	,
总是	穿着	一个	高的	帽子	,

我第一次注意到我之前就应该注意到的事情——他总是戴着一顶高高的帽子。

[ɔːr] “ ['tɑːpər] , ” [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .

or	“	topper	,	”	as	our	customers	like	to	call	them	.
或者	“	顶	,	”	作为	我们的	顾客	喜欢	到	称呼	他们	.

或者像我们的客户喜欢称呼它们的那样，“topper”。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hæt]['bædli] ['niːdɪd] [ðə; ði]

I	observed	that	the	shape	was	awful	,	and	that	the	hat	badly	needed	the
我	观察到	那	这	形状	曾是	可怕	,	和	那	这	帽子	糟糕	需要	这

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

我发现帽子的形状很糟糕，而且急需熨烫。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	then	my	mind	recurred	to	the	old	problem	of	the	vacant	space	in	the
和	然后	我的	头脑	复发	到	这	老的	问题	的	这	空缺	空间	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][tɑːp][hæts] ;

top	of	top	hats	;
顶部	的	顶部	帽子	;

然后我的思绪又回到了高顶礼帽顶部空隙的老问题上；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːns(ə)ntreɪt] .

but	I	found	I	could	not	concentrate	.
但	我	成立	我	可以	不是	集中	.

但我发现自己无法集中注意力。

[wen'evər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][tɑːp][hæts][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] Walsingham8

Whenever	I	tried	to	think	of	top	hats	I	thought	of	Walsingham8
每当	我	尝试	到	思考	的	顶部	帽子	我	想法	的	Walsingham8

每当我想到高顶礼帽，就会想到沃尔辛厄姆8号

[grɪbz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

Gribbs	in	one	of	them	,	staggering	and	reeling	up	the	street	,
格里布斯	在	一	的	他们	,	令人震惊	和	卷轴	向上	这	街道	,

其中一辆车里，格里布斯踉跄跄地沿着街道走着。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə][ʃʊd; ʃəd][aɪ]

and	gradually	the	thought	came	that	it	would	be	an	excellent	idea	should	I
和	逐步地	这	想法	来了	那	它	会	是	一个	出色的	主意	应该	我

[biː; bi]['eɪb(ə)l][soʊ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɔlsɪŋhæmz] [hæt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

be	able	so	to	use	the	space	in	the	top	of	Walsingham's	hat	that	he	would
是	有能力的	所以	到	使用	这	空间	在	这	顶部	的	沃尔辛厄姆的	帽子	那	他	会

[noʊ][lɔːŋgər] ['stægər] [ænd; ənd] [riːl] ,

no	longer	stagger	and	reel	,
不	更长	错开	和	卷轴	,

渐渐地，我萌生了一个想法：如果我能利用沃尔辛厄姆帽子顶部的空间，让他不再踉跄摇晃，那该多好啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp][hæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	the	thought	of	the	gyroscope	hat	came	to	me	.
和	然后	这	想法	的	这	陀螺仪	帽子	来了	到	我	.

然后，我突然想到了陀螺仪帽子。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][pʊt][ðə; ði][aɪ'diːə][ə'saɪd][æz; əz]['fjuːt(ə)l] ,

I	admit	that	at	first	I	put	the	idea	aside	as	futile	,
我	承认	那	在	第一的	我	放	这	主意	旁边	作为	徒劳	,

我承认，起初我认为这个想法徒劳无功，便将其搁置一边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

but	it	came	back	again	and	again	,	and	at	length	it	seemed	to
但	它	来了	后退	再次	和	再次	,	和	在	长度	它	似乎	到

[fɔːrs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ɪn'θuːziæzəm] .

force	me	into	enthusiasm	.
力量	我	进入	热情	.

但它反复出现，最终似乎迫使我产生了热情。

[aɪ] [drɑːpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt] .

I	dropped	everything	and	went	to	work	on	the	gyro	-	hat	.
我	掉落	一切	和	去	到	工作	在	这	陀螺仪	-	帽子	.

我放下手头的一切，开始制作陀螺仪帽。

[ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp][ɪz] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [ə; eɪ][tɑːp] ,

The	gyroscope	is	,	as	everyone	knows	,	a	top	,
这	陀螺仪	是	,	作为	每个人	知道	,	一个	顶部	,

陀螺仪，众所周知，是一种陀螺仪。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][hæt][aɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][tɑːp][hæt] ,

and	I	might	have	called	the	hat	I	invented	a	top	hat	,
和	我	可能	有	称为	这	帽子	我	发明	一个	顶部	帽子	,

我或许会把我发明的那顶帽子叫做高顶礼帽。

[ɪk'sept] [ðæt] ['eni] [tɔːl][sə'lɪndrɪk(ə)l][sɪlk][ɔːr] ['biːvər] [hæt][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][tɑːp][hæt] ,

except	that	any	tall	cylindrical	silk	or	beaver	hat	is	called	a	top	hat	,
除了	那	任何	高的	圆柱体	丝绸	或者	海狸	帽子	是	称为	一个	顶部	帽子	,

但任何高高的圆柱形丝绸或海狸皮帽都被称为高顶礼帽。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒaɪroʊ] - [hæt] .

so	I	was	forced	to	adopt	the	name	of	gyro	-	hat	.
所以	我	曾是	强制	到	采纳	这	姓名	的	陀螺仪	-	帽子	.

所以我被迫采用了“陀螺帽”这个名字。

[ə; eɪ]['dʒaɪrəskoʊp][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][tɑːp] .

A	gyroscope	is	not	an	ordinary	top	.
一个	陀螺仪	是	不是	一个	普通的	顶部	.

陀螺仪不是普通的陀螺。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['hevi] [flai] [wi:l] , [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]['æksɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spʌn] ,

It	**is**	**like**	**a**	**heavy**	**fly**	**wheel**	**,**	**revolving**	**on**	**an**	**axis**	**;**	**and**	**if**	**it**	**is**	**spun**	**,**
它	是	喜欢	一个	重的	飞	车轮	,	旋转	在	一个	轴	;	和	如果	它	是	旋转	,

它就像一个绕轴旋转的重型飞轮；如果它旋转起来，

[ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [mein'teinz] [ðə; ði]['æksɪs][ɪn][ðə; ði][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] .

the	**speed**	**of**	**the**	**revolutions**	**maintains**	**the**	**axis**	**in**	**the**	**perpendicular**	**.**
这	速度	的	这	革命	保持	这	轴	在	这	垂直	.

旋转速度使轴线保持垂直。

[ə; eɪ][hju:dʒ]['dʒaɪrəskoʊp][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [s'ti:məz] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

A	**huge**	**gyroscope**	**is**	**used**	**to**	**steady**	**the**	**channel**	**steamers**	**,**	**which**	**would**	**otherwise**
一个	巨大的	陀螺仪	是	用过的	到	稳定的	这	渠道	蒸汽船	,	哪个	会	否则

['stægər] [ænd; ənd] [ri:l] .

stagger	**and**	**reel**	**.**
错开	和	卷轴	.

一个巨大的陀螺仪被用来稳定航道上的蒸汽船，否则这些蒸汽船会摇晃不定。

[ə; eɪ]['dʒaɪrəskoʊp][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:noʊreɪl][kɑ:rz] ,

A	**gyroscope**	**has**	**just**	**been**	**adopted**	**to**	**the**	**monorail**	**cars**	**,**
一个	陀螺仪	有	只是	到过	已采用	到	这	单轨列车	汽车	,

单轨列车车厢刚刚采用了陀螺仪。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp]['dʒaɪˌreɪts][ðə; ði]['mɑ:noʊreɪl][kɑ:r]['kænɑ:t] ['stægər] [ɔ:r] [ri:l]

and	**so**	**long**	**as**	**the**	**gyroscope**	**gyrates**	**the**	**monorail**	**car**	**cannot**	**stagger**	**or**	**reel**
和	所以	长的	作为	这	陀螺仪	旋转	这	单轨列车	车	不能	错开	或者	卷轴

.

:

.

只要陀螺仪旋转，单轨列车就不会摇晃或倾斜。

[ɪf] [ə; eɪ]['prɑ:pər]['dʒaɪrəskoʊp][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] ['ni:d(ə)l][ænd; ənd]

If	**a**	**proper**	**gyroscope**	**was**	**placed**	**on**	**the**	**end**	**of**	**a**	**knitting**	**needle**	**and**
如果	一个	恰当的	陀螺仪	曾是	放置	在	这	结尾	的	一个	针织	针	和

['dʒaɪˌreɪtid][æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,

gyrated	**at**	**full**	**speed**	**,**
旋转	在	满的	速度	,

如果将一个合适的陀螺仪安装在织针的末端，并以全速旋转，

[ðæt] ['nɪtɪŋ] ['ni:d(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [stʊd] [ɑ:n][end][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:l]['oʊvər] .

that	**knitting**	**needle**	**could**	**be**	**stood**	**on**	**end**	**and**	**it**	**would**	**not**	**fall**	**over**	**.**
那	针织	针	可以	是	站立	在	结尾	和	它	会	不是	落下	超过	.

那根织针可以竖起来也不会倒。

['ðerfɔ:r] , [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪrəskoʊp][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:p][hæt] ,

Therefore	**,**	**if**	**a**	**gyroscope**	**was**	**placed**	**in**	**the**	**top**	**of**	**a**	**top**	**hat**	**,**
所以	,	如果	一个	陀螺仪	曾是	放置	在	这	顶部	的	一个	顶部	帽子	,

因此，如果将陀螺仪放置在礼帽的顶部，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][hæt]['fɜ:rmli] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**the**	**top**	**hat**	**firmly**	**fastened**	**to**	**the**	**head**	**of**	**a**	**man**	**,**	**and**	**the**
和	这	顶部	帽子	牢牢	系紧	到	这	头	的	一个	男人	,	和	这

['dʒaɪrəskoʊp][set]['goʊɪŋ] ,

gyroscope	**set**	**going**	**,**
陀螺仪	放	去	,

一顶高礼帽牢牢地戴在一个男人的头上，陀螺仪也启动了。

[ðæt] [mæn] would9

that	**man**	**would9**
那	男人	would9

那个人会9

[rɪ'meɪn] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

remain	perpendicular	in	spite	of	anything	.
保持	垂直	在	尽管如此	的	任何事物	.

无论发生什么，都要保持垂直。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['stægər] .

He	could	not	stagger	.
他	可以	不是	错开	.

他无法踉跄。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːl] .

He	could	not	reel	.
他	可以	不是	卷轴	.

他无法摇晃。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kræk] .

He	could	walk	a	line	as	straight	as	a	crack	.
他	可以	走	一个	线	作为	直的	作为	一个	裂缝	.

他走路的直线像裂缝一样笔直。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] ['dʒaɪroʊ] - [hæt][aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] ,

When	I	had	completed	this	gyro	-	hat	I	showed	it	to	my	wife	,
什么时候	我	有	完全的	这	陀螺仪	-	帽子	我	显示	它	到	我的	妻子	,

当我做好这顶陀螺帽后，我把它拿给妻子看。

[ænd; ənd] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	briefly	explained	what	it	was	and	what	I	meant	to	do	with	it	.
和	简要地	解释	什么	它	曾是	和	什么	我	意思是	到	做	和	它	.

我简要地解释了它是什么以及我打算用它做什么。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] ['paʊərf(ə)l]['moʊtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒaɪrəskoʊp][ɪt'self][wɜːr; wər][ɔːl]

The	small	but	wonderfully	powerful	motor	and	the	gyroscope	itself	were	all
这	小的	但	太棒了	强大的	发动机	和	这	陀螺仪	本身	是	全部

[kən'siːld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][hæt] ,

concealed	inside	the	hat	,
暗	里面	这	帽子	,

小巧但动力强劲的马达和陀螺仪都隐藏在帽子里面。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [ðæt] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [niːd] [bʌt; bət] ['fæsn] [ðə; ðɪ][hæt]

and	I	explained	to	my	wife	that	Walsingham	Gribbs	need	but	fasten	the	hat
和	我	解释	到	我的	妻子	那	沃尔辛厄姆	格里布斯	需要	但	系	这	帽子

['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['stægər] [ə'gen] .

firmly	on	his	head	and	he	would	never	stagger	again	.
牢牢	在	他的	头	和	他	会	绝不	错开	再次	.

我向妻子解释说，沃尔辛厄姆·格里布斯只需要把帽子牢牢地戴在头上，他就再也不会踉跄了。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ][waɪf] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][went][ɑːn][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

At	first	my	wife	seemed	doubtful	,	but	as	I	went	on	she	became	enthusiastic	.
在	第一的	我的	妻子	似乎	疑	,	但	作为	我	去	在	她	成为	热情的	.

起初我妻子似乎有些怀疑，但随着我的讲述，她变得热情起来。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ðə; ðɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	only	thing	she	disliked	was	the	method	of	fastening	the	hat	to	the
这	仅有的	事物	她	不喜欢	曾是	这	方法	的	紧固	这	帽子	到	这

[hed] ,

head	,
头	,

她唯一不喜欢的就是帽子固定在头上的方式。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði][hæt][biː; bi]['veri]['fɜːrmli][fɪkst][tuː; tə][ðə; ði]
for , **as** **it** **was** **quite** **necessary** **that** **the** **hat** **be** **very** **firmly** **fixed** **to** **the**
为了 , 作为 它 曾是 相当 必要的 那 这 帽子 是 非常 牢牢 固定的 到 这
[hed] ,
head ,
头 ,

因为帽子必须牢牢地固定在头上，

[aɪ][hæd; həd] ['soʊd] [ɪr] [tæbz][tuː; tə][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ][taɪd]['fɜːrmli]['ʌndər][maɪ] [tʃɪn] .
I **had** **sewed** **ear** **tabs** **to** **the** **hat** , **and** **these** **I** **tied** **firmly** **under** **my** **chin** .
我 有 缝制的 耳朵 标签页 到 这 帽子 , 和 这些 我 系 牢牢 在下面 我的 下巴 .

我在帽子上缝了耳片，然后把耳片牢牢地系在下巴下面。

[maɪ][waɪf] [sed] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə]
My **wife** **said** **she** **feared** **it** **would** **require** **some** **time** **to** **persuade** **the** **public** **to**
我的 妻子 说 她 害怕 它 会 要求 一些 时间 到 说服 这 民众 到
[teɪk] [tuː; tə][sɪlk][hæts][wɪð; wɪθ] [ɪr] [tæbz] ,
take **to** **silk** **hats** **with** **ear** **tabs** ,
拿 到 丝绸 帽子 和 耳朵 标签页 ,

我妻子说她担心需要一些时间才能说服公众接受带耳片的丝绸帽子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][sɪlk][hæt][wɪð; wɪθ] [ɪr] [tæbz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
and **that** **the** **sight** **of** **a** **man** **in** **a** **silk** **hat** **with** **ear** **tabs** **would** **be** **a**
和 那 这 视线 的 一个 男人 在 一个 丝绸 帽子 和 耳朵 标签页 会 是 一个
[saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stægərər] .
sign **that** **he** **was** **a** **staggerer** .
符号 那 他 曾是 一个 踉跄者 .

而看到戴着丝绸帽子、耳朵上有耳片的男人，就表明他步履蹒跚。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][hæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
She **wanted** **another** **method** **of** **holding** **the** **hat** **on** **the** **head** .
她 通缉 其他 方法 的 保持 这 帽子 在 这 头 .

她想要另一种把帽子戴在头上的方法。

“ ['vækjuːm]['sʌkʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .
“ **Vacuum** **suction** **,** **”** **I** **said** **,** **for** **I** **am** **quick** **to** **catch** **an** **idea** **.**
“ 真空 吸 , ” 我 说 , 为了 我 是 快的 到 抓住 一个 主意 .

“真空吸力，”我说，因为我反应很快，能迅速领悟灵感。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][hæt] ['bɪznəs] .
A **man** **has** **to** **be** **,** **in** **the** **hat** **business** **.**
一个 男人 有 到 是 , 在 这 帽子 商业 .

做帽子生意，男人必须得是男人。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [wer] [wʊd] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['vækjuːm] ?
“ **But** **,** **”** **I** **added** **,** **“** **where** **would** **you** **get** **the** **vacuum** **?**
“ 但 , ” 我 额外 , “ 在哪里 会 你 得到 这 真空 ?

“但是，”我补充道，“你从哪里弄到吸尘器呢？”

[ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə]['kæri][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['vækjuːm] ,
A **man** **cannot** **be** **expected** **to** **carry** **a** **can** **of** **vacuum** **,**
一个 男人 不能 是 预期的 到 携带 一个 能 的 真空 ,

不能指望一个男人随身携带吸尘器罐。

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] ['kæri] ['vækjuːm][ɪn] , [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
or **whatever** **he** **would** **need** **to** **carry** **vacuum** **in** **,** **around** **with** **him** **;**
或者 任何 他 会 需要 到 携带 真空 在 , 大约 和 他 ;

或者他需要随身携带的吸尘器之类的东西；

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [wʊd] [niːd] [ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt] . ” - “
especially **the** **kind** **of** **man** **that** **would** **need** **the** **gyro** **-** **hat** **.** **”** **10** **“**
尤其 这 种类 的 男人 那 会 需要 这 陀螺仪 - 帽子 . ” - “

尤其是那种需要陀螺帽的人。”10“

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] [maɪ] [waɪf] , - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' MY DEAR , ' SAID MY WIFE , ' I HAVE IT .
- 我的 亲爱的 , - 说 我的 妻子 , - 我 有 它 .

“亲爱的，”我妻子说，“我有了。”

[let] [ðə; ði][hæt] [meɪk] [ɪts] [oʊn] ['vækjuːm] . - ” -
LET THE HAT MAKE ITS OWN VACUUM . ' ” 11
让 这 帽子 制作 它是 自己的 真空 . - ” -

让帽子自己制造真空吧。”11

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [maɪ][waɪf] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
“ My dear , ” said my wife , after a minute of thought ,
“ 我的 亲爱的 , ” 说 我的 妻子 , 后 一个 分钟 的 想法 ,

“亲爱的，”我妻子沉思片刻后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] ['stʌdid] [ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt] , “ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
during which we both studied the gyro - hat , “ I have it !
期间 哪个 我们 两个都 研究 这 陀螺仪 - 帽子 , “ 我 有 它 !

在此期间，我们俩都研究了陀螺帽，“我有它！”

[let] [ðə; ði][hæt] [meɪk] [ɪts] [oʊn] ['vækjuːm] .
Let the hat make its own vacuum .
让 这 帽子 制作 它是 自己的 真空 .

让帽子自己制造真空。

[ɪf] [ðə; ði][hæt][ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ][er] - [taɪt] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['rʌbər]
If the hat is lined with air - tight aluminum , and has a rubber
如果 这 帽子 是 衬里 和 空气 - 紧的 铝 , 和 有 一个 橡皮
[swet] [bænd] ,
sweat band ,
汗 乐队 ,

如果帽子内衬有密封的铝箔，并且配有橡胶吸汗带，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spʌlʃn] [vælv] , [ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp]['moʊtər][kʊd; kəd] [pʌmp] [ðə; ði] [er] [aʊt] [ɪt'self] .
and an expulsion valve , the gyroscope motor could pump the air out itself .
和 一个 驱逐 阀门 , 这 陀螺仪 发动机 可以 泵 这 空气 出去 本身 .

陀螺仪电机可以通过排气阀自行排出空气。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ɪts] [oʊn] ['vækjuːm] . ”
It could create its own vacuum . ”
它 可以 创造 它是 自己的 真空 . ”

它可能会自行形成真空。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] !
“ Of course it could !
“ 的 课程 它 可以 !

当然有可能！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [rɪg] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði]
“ I could rig it up so that putting the hat on the head would start the
“ 我 可以 钻井平台 它 向上 所以 那 推杆 这 帽子 在 这 头 会 开始 这
['dʒaɪrəskoʊp] ,
gyroscope ,
陀螺仪 ,

“我可以把它改装一下，让戴上帽子就能启动陀螺仪。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp] [wʊd] [pʌmp] [ə; eɪ]['vækjuːm] .

and	the	gyroscope	would	pump	a	vacuum	.
和	这	陀螺仪	会	泵	一个	真空	.

陀螺仪会抽出真空。

[ɔːl] ['eni] ['stægərər] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

All	any	staggerer	would	need	to	do	would	be	to	put	on	his	hat	,
全部	任何	踉跄者	会	需要	到	做	会	是	到	放	在	他的	帽子	,

任何一个蹒跚者只需要戴上帽子就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [wʊd] [duː][ðə; ði][rest] .

and	the	hat	would	do	the	rest	.
和	这	帽子	会	做	这	休息	.

剩下的就交给帽子吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [steɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['iːvnli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kiːl] .

It	would	stay	on	his	head	and	it	would	keep	him	evenly	on	his	keel	.
它	会	停留	在	他的	头	和	它	会	保持	他	均匀地	在	他的	龙骨	.

它会一直顶在他的头上，让他保持平衡，不至于摔倒。

" ([ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][juːz][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l][tɜːrm][laɪk] " [kiːl] " [ɪn][maɪ][hæt] [ʃɑːp] ,

"	(	Of	course	I	would	not	use	a	nautical	term	like	"	keel	"	in	my	hat	shop	,
"	(	的	课程	我	会	不是	使用	一个	航海	学期	喜欢	"	龙骨	"	在	我的	帽子	店铺	,

（当然，我不会在我的帽子店里使用像"龙骨"这样的航海术语，

[bʌt; bət][æt; ət][hoʊm][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][sʌm; səm] ['libətiz] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt] .)

but	at	home	I	allow	myself	some	liberties	of	that	sort	.	)
但	在	家	我	允许	我	一些	自由	的	那	种类	.	)

但在家里，我会允许自己在这方面有一定的自由。）

[aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt][ɑːn][ðə; ði][plæn] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

I	set	to	work	at	once	to	perfect	the	gyro	-	hat	on	the	plan	suggested	by
我	放	到	工作	在	一次	到	完美的	这	陀螺仪	-	帽子	在	这	计划	建议	经过

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

my	wife	and	in	a	few	days	I	was	able	to	say	it	was	a	success	.
我的	妻子	和	在	一个	很少	天	我	曾是	有能力的	到	说	它	曾是	一个	成功	.

我立即着手按照妻子建议的方案完善陀螺帽，几天后我就可以说它成功了。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][dʒʌdʒ][baɪ]

By	this	I	mean	it	was	a	success	in	so	far	as	the	eye	could	judge	by
经过	这	我	意思是	它	曾是	一个	成功	在	所以	远的	作为	这	眼睛	可以	法官	经过

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæt] ,

looking	at	the	hat	,
寻找	在	这	帽子	,

我的意思是，从肉眼观察帽子来看，它算是成功的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['traɪəl] .

and	all	that	was	needed	was	a	practical	trial	.
和	全部	那	曾是	需要	曾是	一个	实际的	审判	.

而所需要的只是一次实际试验。

[æz; əz][ðə; ði][hæt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['eni]

As	the	hat	had	been	invented	for	Walsingham	Gribbs	more	than	for	any
作为	这	帽子	有	到过	发明	为了	沃尔辛厄姆	格里布斯	更多的	比	为了	任何

['ʌðər] [mæn] ,

other	man	,
其他	男人	,

因为这顶帽子与其说是为其他任何人发明的，不如说是为沃尔辛厄姆·格里布斯发明的。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [wɔːlsɪŋəm] — [wiː; wi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [soʊ]

I	proposed	to	my	wife	that	Walsingham	—	we	had	spoken	of	him	so
我	建议的	到	我的	妻子	那	沃尔辛厄姆	—	我们	有	说	的	他	所以

['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wɔːlsɪŋəm] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə]

often	that	we	now	mentioned	him	as	Walsingham	—	should	be	the	man	to
经常	那	我们	现在	提及	他	作为	沃尔辛厄姆	—	应该	是	这	男人	到

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

try	it	out	.
尝试	它	出去	.

我向妻子提议，让沃尔辛厄姆（我们已经经常谈论他，以至于现在都直接称他为沃尔辛厄姆）来尝试一下。

[bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['betər] ['poʊstɪd] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

But	my	wife	is	better	posted	in	social	matters	than	I	,
但	我的	妻子	是	更好的	发布	在	社会的	事情	比	我	,

但我妻子在社交方面比我更了解情况。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -

and	she	said	it	would	not	do	at	all	to	attempt	such	a	thing	.	12
和	她	说	它	会	不是	做	在	全部	到	试图	这样的	一个	事物	.	-

她说，尝试这样做是绝对行不通的。[12]

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [nuː] [wɔːlsɪŋəm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

In	the	first	place	,	none	of	us	knew	Walsingham	;	and	in	all	the	other	places	,
在	这	第一的	地方	,	没有任何	的	我们	知道	沃尔辛厄姆	;	和	在	全部	这	其他	地方	,

首先，我们当中没有人认识沃尔辛厄姆；而且在其他所有地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] ['ruːɪn]

it	would	be	insulting	to	suggest	such	a	thing	to	him	,	and	might	ruin
它	会	是	侮辱	到	建议	这样的	一个	事物	到	他	,	和	可能	废墟

['ænz] ['tʃænsɪz] .

Anne's	chances	.
安妮的	机会	.

向他提出这样的建议是对他的一种侮辱，而且可能会毁掉安妮的机会。

[aɪ] [ðen] [ə'ʃʊrd] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [mæn]

I	then	assured	my	wife	that	I	did	not	mean	to	allow	any	ordinary	intoxicated	man
我	然后	保证	我的	妻子	那	我	做过	不是	意思是	到	允许	任何	普通的	酣	男人

[tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒaɪroʊ] - [hæt] [aɪ] [pə'zest] ,

to	experiment	with	the	only	gyro	-	hat	I	possessed	,
到	实验	和	这	仅有的	陀螺仪	-	帽子	我	拥有	,

然后我向妻子保证，我绝不是要让任何一个喝醉的普通男人来摆弄我唯一的陀螺帽。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [rek] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	possibly	wreck	and	ruin	it	.
和	可能	破坏	和	废墟	它	.

而且很可能会把它毁掉。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We	had	too	much	at	stake	for	that	.
我们	有	也	很多	在	赌注	为了	那	.

我们当时面临的风险太大了，不能那样做。

[soʊ] , ['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] ,

So	,	after	considerable	discussion	,	my	wife	and	I	decided	upon	what	was	,	after	all	,
所以	,	后	大量	讨论	,	我的	妻子	和	我	决定	之上	什么	曾是	,	后	全部	,

所以，经过一番讨论，我和妻子最终决定，毕竟，这才是最重要的。

[ðə; ði]['oʊnli]['ræʃ(ə)nəl] [kɔ:rs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][aʊt][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt][maɪ'self] .

the	only	rational	course	—	I	should	try	out	the	gyro	-	hat	myself	.
这	仅有的	合理的	课程	—	我	应该	尝试	出去	这	陀螺仪	-	帽子	我	.

唯一合理的办法——我应该亲自试戴一下陀螺帽。

[aɪ][æd'mɪt] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɪŋkər] .

I	admit	here	that	I	am	not	much	of	a	drinker	.
我	承认	这里	那	我	是	不是	很多	的	一个	饮酒者	.

我承认我不太爱喝酒。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][soʊ][baɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˌti:'toʊtlər] .

Although	not	so	by	principle	,	I	am	by	action	a	teetotaller	.
虽然	不是	所以	经过	原则	,	我	是	经过	行动	一个	滴酒不沾者	.

虽然原则上并非如此，但我实际上滴酒不沾。

[aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] [ʃɑ:p] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'ti:] .

I	consider	that	the	highest	good	of	a	hat	shop	demands	it	.
我	考虑	那	这	最高	好的	的	一个	帽子	店铺	需求	它	.

我认为，一家帽子店的最高利益要求的就是这样做。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][hæd; həd]['nevər] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] ['teɪstɪd][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkər] ,

As	a	matter	of	fact	I	had	never	up	to	this	time	tasted	intoxicating	liquor	,
作为	一个	事情	的	事实	我	有	绝不	向上	到	这	时间	尝过	醉人	酒	,

事实上，在此之前我从未尝过烈性酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt][tu:; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'i:][ðæt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [ə'raɪvd]

but	it	was	evident	to	my	wife	and	me	that	the	time	had	arrived
但	它	曾是	明显	到	我的	妻子	和	我	那	这	时间	有	到达的

[wen] [ðə; ði][hæt] ['bɪznəs] [di'mɑ:ndid] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

when	the	hat	business	demanded	this	sacrifice	on	my	part	.
什么时候	这	帽子	商业	要求	这	牺牲	在	我的	部分	.

但我和我的妻子都清楚地意识到，制帽业需要我做出这样的牺牲。

['evɪdəntli] , [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪroʊ] - [hæt][ɪz] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['stægərər] [ænd; ənd] ['ri:lə] ['stedi]

Evidently	,	if	a	gyro	-	hat	is	meant	to	keep	a	staggerer	and	reeler	steady
显然	,	如果	一个	陀螺仪	-	帽子	是	意思是	到	保持	一个	踉跄者	和	卷轴	稳定的

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ki:l] ,

on	his	keel	,
在	他的	龙骨	,

显然，如果陀螺帽的作用是使摇摆者和卷线器保持稳定，

[ðə; ði]['oʊnli] [test] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

the	only	test	of	the	gyro	-	hat	must	be	on	the	head	of	a	man	who	,
这	仅有的	测试	的	这	陀螺仪	-	帽子	必须	是	在	这	头	的	一个	男人	WHO	,

陀螺帽的唯一测试方法是戴在一个男人的头上，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hæt] , [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] — [ə; eɪ] ['θɜ:rəli]

without	the	hat	,	could	not	help	staggering	and	reeling	—	a	thoroughly
没有	这	帽子	,	可以	不是	帮助	令人震惊	和	卷轴	—	一个	彻底

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][mæn] .

intoxicated	man	.
酣	男人	.

摘下帽子后，他不禁摇摇晃晃，踉跄不已——显然是喝醉了。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æd'mɪt] [æn] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] ,

We	did	not	,	of	course	,	admit	Anne	into	our	little	conspiracy	,
我们	做过	不是	,	的	课程	,	承认	安妮	进入	我们的	小的	阴谋	,

当然，我们没有让安妮参与我们的小阴谋。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt] [wʊd] [biː; bi][soʊld]

and	we	chose	a	restaurant	where	we	were	sure	intoxicants	would	be	sold
和	我们	选择	一个	餐厅	在哪里	我们	是	当然	麻醉剂	会	是	卖

.

:

·

于是我们选择了一家我们确信会出售酒类饮品的餐厅。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] ; [ænd; ənd]['æftər] ['stʌdiɪŋ]

We	proceeded	to	the	restaurant	about	the	dinner	hour	;	and	after	studying
我们	继续	到	这	餐厅	关于	这	晚餐	小时	;	和	后	学习

[ðə; ði] ['weitəz] ['kerfəli] ,

the	waiters	carefully	,
这	服务员	小心	,

我们大约在晚餐时间到达餐厅；仔细观察了服务员之后，

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] , [ænd; ənd]

I	selected	one	that	seemed	likely	to	know	something	about	intoxicants	,	and
我	已选	一	那	似乎	可能	到	知道	某物	关于	麻醉剂	,	和

[wiː; wi] seated13

we	seated13
我们	seated13

我选了一个看起来可能懂点酒类知识的人，然后我们坐了下来。13

[ɑːr'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

ourselves	at	his	table	.
我们自己	在	他的	桌子	.

我们坐在他的桌旁。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt] ['kerfəli] [ə'krɔːs] [maɪ] [niːz] , [fɜːrst] ['setɪŋ] [ðə; ði]['stɑːrtər] ,

I	placed	the	gyro	-	hat	carefully	across	my	knees	,	first	setting	the	starter	,
我	放置	这	陀螺仪	-	帽子	小心	穿过	我的	膝盖	,	第一的	环境	这	起动机	,

我小心翼翼地把陀螺仪帽放在膝盖上，首先启动了发动机。

[ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði]['weɪtər][tuː; tə][juː 'es] .

and	beckoned	the	waiter	to	us	.
和	招手	这	服务员	到	我们	.

然后招手叫服务员过来。

“ [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	My	good	fellow	,	”	I	said	,
“	我的	好的	同伴	,	”	我	说	,

“我的好朋友，”我说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd]['ɔːrdər][kɑːrd][ɪn][hænd] ,

when	he	had	approached	with	his	pencil	and	order	card	in	hand	,
什么时候	他	有	接近	和	他的	铅笔	和	命令	卡片	在	手	,

当他拿着铅笔和订单走过来时，

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [noʊ]

“	I	desire	to	become	intoxicated	this	evening	,	and	I	presume	you	know
“	我	欲望	到	变得	酣	这	晚上	,	和	我	怙	你	知道

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] . ”

something	about	intoxicating	liquors	.	”
某物	关于	醉人	酒	.	”

“我今晚想喝个痛快，我想你对能让人酩酊大醉的酒应该有所了解吧。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['weɪtər] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	waiter	.
“	是的	,	先生	,	”	说	这	服务员	.

“是的，先生，”服务员说。

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ['henri] , ” [sed] [maɪ] [waɪf] , “ [ðæt] [wi:; wi] ['ɔ:lsoʊ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

“	Tell	him	,	Henry	,	”	said	my	wife	,	“	that	we	also	wish	something	to	eat	,
“	告诉	他	,	亨利	,	”	说	我的	妻子	,	“	那	我们	还	希望	某物	到	吃	,

“亨利，”我妻子说，“告诉他，我们也想吃点东西。”

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt] ,

but	that	as	our	principal	object	in	coming	here	is	to	secure	intoxicants	,
但	那	作为	我们的	主要的	目的	在	未来	这里	是	到	安全的	麻醉剂	,

但我们来这里的主要目的是为了获取麻醉品，

[wi:; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

we	wish	him	to	be	particular	about	them	.	”
我们	希望	他	到	是	特别的	关于	他们	.	”

我们希望他能特别注意这些方面。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] , ” [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

“	You	have	heard	what	the	lady	said	,	”	I	told	the	waiter	,
“	你	有	听到	什么	这	女士	说	,	”	我	讲述	这	服务员	,

“你已经听到那位女士说的话了，”我告诉服务员。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli] . ”

“	and	you	will	be	guided	accordingly	.	”
“	和	你	将要	是	引导	因此	.	”

“你们将会得到相应的指导。”

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [pə'laɪtli] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	waiter	,	politely	.
“	是的	,	先生	,	”	说	这	服务员	,	礼貌地	.

“是的，先生，”服务员礼貌地回答道。

“ [dʌz] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ['ɔ:lsoʊ] ? ”

“	Does	the	lady	desire	to	become	intoxicated	also	?	”
“	做	这	女士	欲望	到	变得	酣	还	?	”

“这位女士也想喝醉吗？”

“ ['hevəns] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [waɪf] .

“	Heavens	,	no	!	”	exclaimed	my	wife	.
“	天	,	不	!	”	惊呼	我的	妻子	.

“天哪，不！”我妻子惊呼道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

“	Certainly	not	,	”	said	the	waiter	.
“	当然	不是	,	”	说	这	服务员	.

“当然不是，”服务员说。

“ [naʊ] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

“	Now	,	”	I	said	to	the	waiter	,
“	现在	,	”	我	说	到	这	服务员	,

“现在，”我对服务员说，

“ [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [hɪr] — [sʌm; səm] [strɔ:ŋ]

“	you	doubtless	have	different	kinds	of	intoxicating	liquors	here	—	some	strong
“	你	毫无疑问	有	不同的	种类	的	醉人	酒	这里	—	一些	强的

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [nɑ:t] [soʊ] [strɔ:ŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt]

and	some	not	so	strong	—	and	I	do	not	desire	to	drink	a	great
和	一些	不是	所以	强的	—	和	我	做	不是	欲望	到	喝	一个	伟大的

['kwɑ:ntəti] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [dɪ'zaɪər] .

quantity	to	obtain	the	result	I	desire	.
数量	到	获得	这	结果	我	欲望	.

“你们这里肯定有各种各样的烈酒——有些烈，有些不烈——我并不想喝很多酒来达到我想要的效果。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n]

What	would	you	recommend	to	give	the	required	reeling	and	staggering	condition
什么	会	你	推荐	到	给	这	必需的	卷轴	和	令人震惊	状况

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ? ” “

as	quickly	as	possible	?	”	“
作为	迅速地	作为	可能的	?	”	“

您建议采取什么措施才能尽快达到所需的卷绕和交错状态?

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

'	IF	YOU	PLEASE	,	SIR	,	'	SAID	THE	WAITER	,
-	如果	你	请	,	先生	,	-	说	这	服务员	,

“先生，如果您方便的话，”服务员说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aɪ][kæn; kən] [tel] [mɔːr] ['defɪnətli] . - ”

'	IF	YOU	WALK	A	FEW	STEPS	I	CAN	TELL	MORE	DEFINITELY	.	'	”
-	如果	你	走	一个	很少	步骤	我	能	告诉	更多的	确实	.	-	”

“如果你走几步，我就能更肯定地告诉你了。”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][əd'vaɪz] ,

“	Well	,	sir	,	”	he	said	,	“	if	you	will	let	me	advise	,
“	出色地	,	先生	,	”	他	说	,	“	如果	你	将要	让	我	建议	,

“先生，”他说，“如果您允许我提建议的话，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['brændi][wiː; wi][hæv; həv] .

I	would	advise	a	certain	brandy	we	have	.
我	会	建议	一个	肯定	白兰地	我们	有	.

我推荐我们店里的一种白兰地。

[ʌv; əv] [ðæt] ['brændi] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

Of	that	brandy	,	sir	,	a	little	goes	a	long	way	.
的	那	白兰地	,	先生	,	一个	小的	去	一个	长的	方式	.

先生，这种白兰地一点点就够喝了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] it15

I	have	seen	it15
我	有	已见	it15

我看过它15

[wɜːrk] , [sɜːr] ,

work	,	sir	,
工作	,	先生	,

先生，请工作。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['stægər]

and	I	can	assure	you	that	a	small	quantity	of	that	will	make	you	stagger
和	我	能	保证	你	那	一个	小的	数量	的	那	将要	制作	你	错开

[ænd; ənd] [riːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] . ”

and	reel	to	your	heart's	content	.	”
和	卷轴	到	你的	心脏的	内容	.	”

我可以向你保证，哪怕只吃一点点，也会让你摇摇晃晃、晕头转向，爽到飞起。

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .

“	Very	well	,	”	I	said	,	“	you	may	bring	me	some	.
“	非常	出色地	,	”	我	说	,	“	你	可能	带来	我	一些	.

“好的，”我说，“你可以给我带一些来。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][kwɔːrt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] . ”

I	suppose	a	quart	would	be	enough	.	”
我	认为	一个	夸脱	会	是	足够的	.	”

我想一夸脱就足够了。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	beg	your	pardon	,	sir	,	”	he	said	,
“	我	求	你的	赦免	，	先生	，	”	他	说	，

“对不起，先生，”他说。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər][traɪd][ðə; ði]['brændi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ? ”

“	but	have	you	ever	tried	the	brandy	of	which	I	speak	?	”
“	但	有	你	曾经	尝试	这	白兰地	的	哪个	我	说话	?	”

“但是，你尝过我说的这种白兰地吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	have	not	,	”	I	said	.
“	我	有	不是	,	”	我	说	.

“我没有，”我说。

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['weɪtər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

“	Then	,	sir	,	”	said	the	waiter	apologetically	,
“	然后	，	先生	，	”	说	这	服务员	带着歉意地	，

“那么，先生，”服务员歉意地说。

“ [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['veri] ['hevi] ['drɪŋkər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][əd'vaɪz][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][ðæt]

“	unless	you	are	a	very	heavy	drinker	I	would	not	advise	a	quart	of	that
“	除非	你	是	一个	非常	重的	饮酒者	我	会	不是	建议	一个	夸脱	的	那

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

“除非你是个酒量很大的人，否则我不建议你喝一夸脱那种白兰地。”

[ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['brændi] , [sɜːr] , [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [flæt] .

A	quart	of	that	brandy	,	sir	,	would	,	if	I	may	so	speak	,	lay	you	out	flat	.
一个	夸脱	的	那	白兰地	，	先生	，	会	，	如果	我	可能	所以	说话	，	躺	你	出去	平坦的	.

先生，恕我直言，一夸脱那种白兰地就能让您倒地不起。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [riːl] [ænd; ənd] ['stægər] , [sɜːr] .

You	would	not	reel	and	stagger	,	sir	.
你	会	不是	卷轴	和	错开	，	先生	.

先生，您不会踉跄摇晃。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['perəlaɪzd] [stɪf] , [sɜːr] , [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

You	would	be	paralyzed	stiff	,	sir	,	dead	to	the	world	.
你	会	是	瘫痪	僵硬的	，	先生	，	死的	到	这	世界	.

先生，您会全身僵硬，动弹不得，与世隔绝。

” [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði]['weɪtər] ['wɔːrmli] .

”	I	thanked	the	waiter	warmly	.
”	我	谢谢	这	服务员	热情地	.

我热情地向服务员道谢。

“ [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɜːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

“	You	observe	,	”	I	said	,	“	that	I	am	not	used	to	this	sort	of	thing	,
“	你	观察	，	”	我	说	，	“	那	我	是	不是	用过的	到	这	种类	的	事物	，

“你注意到了，”我说，“我不习惯这种事情。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] .

and	I	appreciate	the	interest	you	are	taking	.
和	我	欣赏	这	兴趣	你	是	采取	.

感谢您的关注。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

I	am	inclined	to	leave	the	matter	entirely	in	your	hands	.
我	是	倾斜	到	离开	这	事情	完全	在	你的	双手	.

我倾向于将此事完全交由你处理。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['kwɑːntəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

I	may	not	know	when	I	have	had	exactly	the	right	quantity	,	but	you	,
我	可能	不是	知道	什么时候	我	有	有	确切地	这	正确的	数量	,	但	你	,

我可能不知道什么时候才算摄入量恰到好处，但你，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɑːrdʒər] [ɪk'spɪriəns] , [wɪl] [noʊ] , [sɜːr] . ”

with	your	larger	experience	,	will	know	,	sir	.	”
和	你的	更大的	经验	,	将要	知道	,	先生	.	”

先生，以您丰富的经验，您自然会知道。”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['weɪtər] .

And	I	think	the	lady	will	know	,	sir	,	”	said	the	waiter	.
和	我	思考	这	女士	将要	知道	,	先生	,	”	说	这	服务员	.

“我想这位女士会知道的，先生，”服务员说。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['brændi][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ,

I	found	the	brandy	most	unpleasant	to	the	taste	,
我	成立	这	白兰地	最多	令人不快的	到	这	品尝	,

我觉得白兰地味道非常难喝。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmptəmz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['weɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'laɪd] [ɪts]

but	certain	symptoms	assured	me	that	the	waiter	had	not	belied	its
但	肯定	症状	保证	我	那	这	服务员	有	不是	谎言	它是

[ɪ'fektɪvnəs] .

effectiveness	.
效力	.

但某些症状让我确信服务员所言非虚，它的疗效确实存在。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['weɪtər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['stægər] [ænd; ənd] [riːl] ,

Long	before	the	waiter	was	satisfied	that	I	would	stagger	and	reel	,
长的	前	这	服务员	曾是	使满意	那	我	会	错开	和	卷轴	,

服务员还没确信我会踉跄摇晃，就已经.....

[maɪ] [lɔːŋ] [lɔːst]['voʊk(ə)l] ['praʊəs] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][aɪ] ['kærəld] ['geɪli] [sʌm; səm] songs16

my	long	lost	vocal	prowess	returned	and	I	caroled	gaily	some	songs16
我的	长的	丢失的	声乐	能力	返回	和	我	颂歌	兴高采烈地	一些	songs16

我失落已久的歌喉又回来了，我兴高采烈地唱了几首歌。16

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərɪts][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

that	had	been	favorites	of	my	youth	.
那	有	到过	收藏夹	的	我的	青年	.

那些都是我小时候最喜欢的东西。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'fekʃənət] ['sɔŋz] ,

Many	of	these	were	affectionate	songs	,
许多	的	这些	是	亲热	歌曲	,

其中许多都是充满爱意的歌曲。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sæŋ] [ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ]['waɪfs] [hænd] ,

and	when	I	sang	them	I	had	a	great	longing	to	hold	my	wife's	hand	,
和	什么时候	我	唱	他们	我	有	一个	伟大的	渴望	到	抓住	我的	妻子的	手	,

当我唱起这些歌时，我非常渴望能牵着妻子的手。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

and	did	so	;	but	as	she	would	not	let	me	kiss	her	,
和	做过	所以	;	但	作为	她	会	不是	让	我	吻	她	,

于是我照做了；但她不让我吻她，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] .

I	felt	the	need	of	kissing	the	waiter	.
我	毛毡	这	需要	的	接吻	这	服务员	.

我突然很想亲吻那位服务员。

[hɪr] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['æŋgri] .

Here	again	I	was	repulsed	,	but	it	did	not	make	me	angry	.
这里	再次	我	曾是	反感	,	但	它	做过	不是	制作	我	生气的	.

我再次感到反感，但并没有生气。

[aɪ] ['mɪrli] [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [koʊ'ketɪʃli] .

I	merely	slid	down	into	my	chair	and	waved	my	hand	at	him	coquettishly	.
我	仅仅	滑行	向下	进入	我的	椅子	和	挥手	我的	手	在	他	卖弄风情	.

我只是滑到椅子上，娇媚地朝他挥了挥手。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə'nʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

“	If	you	please	,	sir	,	”	said	the	waiter	,	when	I	had	finished	another	burst	of	song	,
“	如果	你	请	,	先生	,	”	说	这	服务员	,	什么时候	我	有	完成的	其他	爆裂	的	歌曲	,

“先生，如果您需要的话，”当我又唱完一首歌后，服务员说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [raɪp] , [naʊ] .

“	I	think	you	are	pretty	ripe	,	now	.
“	我	思考	你	是	漂亮的	成熟	,	现在	.

“我觉得你现在已经很成熟了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [mɔːr] ['defɪnətli] .

If	you	would	just	get	up	and	walk	a	few	steps	I	can	tell	more	definitely	.
如果	你	会	只是	得到	向上	和	走	一个	很少	步骤	我	能	告诉	更多的	确实	.

如果你能站起来走几步，我就能更清楚地告诉你了。

” [maɪ] [waɪf] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['weɪtər] [prə'poʊzd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fʊl] ['sæŋkʃ(ə)n] ;

”	My	wife	smiled	at	me	reassuringly	and	nodded	to	me	that	what	the	waiter	proposed	had	her	full	sanction	;
”	我的	妻子	微笑	在	我	令人安心	和	点头	到	我	那	什么	这	服务员	建议的	有	她	满的	制裁	;

“我的妻子向我露出了令人安心的微笑，并向我点头表示，服务员的提议得到了她的完全同意；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [soʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [fər'evər] ,

but	even	so	,	I	was	filled	with	a	fear	that	we	were	about	to	be	parted	forever	,
但	甚至	所以	,	我	曾是	已填	和	一个	害怕	那	我们	是	关于	到	是	分手了	永远	,

即便如此，我仍然充满恐惧，害怕我们即将永远分离。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nek] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtər] [terz] .

and	for	a	few	minutes	I	clung	to	her	neck	,	weeping	bitter	tears	.
和	为了	一个	很少	分钟	我	紧紧抓住	到	她	脖子	,	哭泣	苦的	眼泪	.

我紧紧地搂着她的脖子，痛哭流涕，持续了好几分钟。

[aɪ] [ðen] [tɔːr] [maɪ'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] ['stægər] [ænd; ənd] [riːl] .

I	then	tore	myself	away	,	and	I	did	indeed	stagger	and	reel	.
我	然后	撕裂	我	离开	,	和	我	做过	的确	错开	和	卷轴	.

然后我挣脱开来，确实踉跄了一下，摇摇晃晃的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [nɑːkt] ['oʊvər] [tuː] [smɔːl] [teiblz][ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['siːtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][læp]

I	believe	I	knocked	over	two	small	tables	and	ended	by	seating	myself	in	the	lap
我	相信	我	敲门	超过	二	小的	表格	和	结束	经过	座位	我	在	这	膝

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][ə'loʊn] .

of	a	young	man	who	was	dining	alone	.
的	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	用餐	独自的	.

我想我碰倒了两张小桌子，最后只好坐在一个独自用餐的年轻男子的腿上。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ][ə'pɑːlədʒi] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

He	accepted	my	apology	before	I	had	spoken	more	than	fifteen	minutes	of
他	公认	我的	道歉	前	我	有	说	更多的	比	十五	分钟	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我道歉的话还没说完十五分钟，他就接受了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['eɪdɪd] [ðə; ði]['weɪtər] [ɪn] ['stɪrɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] .

and	then	he	aided	the	waiter	in	steering	me	back	to	my	table	.
和	然后	他	协助	这	服务员	在	转向	我	后退	到	我的	桌子	.

然后他协助服务员把我引回了餐桌。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][pæst][ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Whatever	may	have	been	my	past	opinion	of	Walsingham	Gribbs	—	for	it
任何	可能	有	到过	我的	过去的	观点	的	沃尔辛厄姆	格里布斯	—	为了	它

[wʌz; wəz][hiː; hi] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][moʊst] ['dɪrli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

was	he	—	I	loved	him	most	dearly	at	that	moment	,
曾是	他	—	我	喜爱	他	最多	亲爱的	在	那	片刻	,

无论我过去对沃尔辛厄姆·格里布斯（因为那就是他）有何看法，在那一刻，我深深地爱着他。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mænər] [aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	in	my	incoherent	manner	I	tried	to	tell	him	so	.
和	在	我的	语无伦次	方式	我	尝试	到	告诉	他	所以	.

于是我用语无伦次的方式试图告诉他这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

I	think	he	understood	.
我	思考	他	理解	.

我想他明白了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] .

At	any	rate	,	he	spoke	to	my	wife	like	a	true	gentleman	.
在	任何	速度	,	他	辐	到	我的	妻子	喜欢	一个	真的	绅士	.

总之，他跟我妻子说话很有绅士风度。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən] [sɪn'sɪrli] sympathize17

“	Madame	,	”	he	said	,	“	I	can	sincerely	sympathize17
“	夫人	,	”	他	说	,	“	我	能	真挚地	sympathize17

“夫人，”他说，“我深表同情。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

with	your	husband	,	and	if	you	will	allow	me	,
和	你的	丈夫	,	和	如果	你	将要	允许	我	,

如果你允许的话，和你的丈夫一起，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [help] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kæb] .

I	will	gladly	help	you	assist	him	to	a	cab	.
我	将要	乐意	帮助	你	协助	他	到	一个	出租车	.

我很乐意帮您扶他去出租车。

[aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .

I	beg	you	not	to	be	frightened	by	his	condition	.
我	求	你	不是	到	是	害怕	经过	他的	状况	.

请你不要被他的状况吓到。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [siːm] [drʌŋk]
I **myself** **am** **subject** **to** **the** **same** **trouble** **,** **and** **although** **he** **may** **seem** **drunk**
我 我 是 主题 到 这 相同的 麻烦 , 和 虽然 他 可能 似乎 醉
— — ”
— — ”
— — ”

我本人也面临同样的问题，虽然他看起来像是喝醉了——”

“ [siːm] [drʌŋk] !
“ Seem drunk !
“ 似乎 醉 !

“看起来像喝醉了！”

” [ɪk'skleɪmd] [maɪ][waɪf] .
” exclaimed my wife .
” 惊呼 我的 妻子 .

“我妻子惊呼道。”

“ [siːm] [drʌŋk] !
“ Seem drunk !
“ 似乎 醉 !

“看起来像喝醉了！”

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [bɪ'kʌm]
I beg you to know that my husband is as drunk as a man can become
我 求 你 到 知道 那 我的 丈夫 是 作为 醉 作为 一个 男人 能 变得
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sensləs] .
without being senseless .
没有 存在 无意义的 .

请您知悉，我丈夫已经醉得不省人事，但还保持着清醒的头脑。

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'frɔːdid] [baɪ] [ðɪs] ['weɪtər] !
Either that , or we have been defrauded by this waiter !
任何一个 那 , 或者 我们 有 到过 受骗 经过 这 服务员 !

要么就是这样，要么就是我们被这个服务员骗了！

” [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .
” Walsingham Gribbs looked at my wife , and then smiled .
” 沃尔辛厄姆 格里布斯 看起来 在 我的 妻子 , 和 然后 微笑 .

“沃尔辛厄姆·格里布斯看了看我的妻子，然后笑了。”

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [drʌŋk] ,
“ Very well , ” he said , “ if what you wanted was to have him drunk ,
“ 非常 出色地 , ” 他 说 , “ 如果 什么 你 通缉 曾是 到 有 他 醉 ,

“很好，”他说，“如果你想要的是把他灌醉的话，

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [drʌŋkɪst] [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
I'll admit that he is about the drunkest man I have ever seen .
患病的 承认 那 他 是 关于 这 醉酒 男人 我 有 曾经 已见 .

我承认，他是我见过的最爱喝酒的人之一。

[aɪ]['oʊnli][spoʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sper] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,
I only spoke as I did in order that I might spare your feelings ,
我 仅有的 辐 作为 我 做过 在 命令 那 我 可能 空闲的 你的 情怀 ,

我那样说话只是为了顾及你的感受。

[fɔːr; fər][moʊst][waɪvz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['stægər] [ænd; ənd] [riːl] .
for most wives object to seeing their husbands stagger and reel .
为了 最多 妻子们 目的 到 看到 他们的 丈夫们 错开 和 卷轴 .

因为大多数妻子都不愿意看到自己的丈夫踉跄跄。

[aɪ][maɪ'self] ['stægər] [ænd; ənd] [ri:l] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər]['teɪstɪd][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ]
I **myself** **stagger** **and** **reel** **continually** **,** **and** **I** **have** **never** **tasted** **intoxicating**
我 我 错开 和 卷轴 持续 , 和 我 有 绝不 尝过 醉人
['lɪkər] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
liquor **in** **my** **life** **,**
酒 在 我的 生活 ,

我本人却不断踉跄摇晃，而我这辈子从未尝过烈酒。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃer] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['stægər] [ænd; ənd] [ri:lz] ,
but **I** **can** **share** **the** **feelings** **of** **one** **who** **staggers** **and** **reels** **,**
但 我 能 分享 这 情怀 的 一 WHO 踉跄 和 卷轴 ,

但我能体会那些步履蹒跚、摇摇晃晃的人的感受。

[ɔ:r] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ðæt] ['stægər] [ænd; ənd] [ri:lz] .
or **who** **has** **a** **relative** **that** **staggers** **and** **reels** **.**
或者 WHO 有 一个 相对的 那 踉跄 和 卷轴 .

或者有亲戚走路摇摇晃晃、步履蹒跚。

" [æt; ət] [ðɪs] [maɪ][waɪf] [sed] :
" **At** **this** **my** **wife** **said** **:**
" 在 这 我的 妻子 说 :

这时，我妻子说：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [wɔ:lsɪŋəm] [grɪbz] ?
" **Are** **you** **not** **Walsingham** **Gribbs** **?**
" 是 你 不是 沃尔辛厄姆 格里布斯 ?

"你不是沃尔辛厄姆·格里布斯吗？"

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][met][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l]
If **you** **are** **I** **am** **delighted** **to** **have** **met** **you** **,** **even** **in** **this** **unconventional**
如果 你 是 我 是 高兴极了 到 有 遇见 你 , 甚至 在 这 非传统
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

如果你是的话，我很高兴认识你，即使是以这种非传统的方式。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [hɪr] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .
for **what** **brought** **us** **here** **will** **interest** **you** **.**
为了 什么 带来 我们 这里 将要 兴趣 你 .

至于我们来到这里的原因，相信你会感兴趣。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt][aɪ][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ,
" **She** **then** **told** **him** **of** **the** **gyro** **-** **hat** **I** **had** **invented** **,**
" 她 然后 讲述 他 的 这 陀螺仪 - 帽子 我 有 发明 ,

然后她告诉他我发明了陀螺帽，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['swɑ:loʊd]
and **explained** **just** **why** **I** **had** **come** **to** **this** **place** **and** **had** **swallowed**
和 解释 只是 为什么 我 有 来 到 这 地方 和 有 吞咽
[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['brændi] .
the **strong** **brandy** **.**
这 强的 白兰地 .

并解释了我来到这里以及喝下那杯烈性白兰地的原因。

[aɪ] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɔ:lsɪŋəm] ['glædli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
I **took** **no** **part** **in** **this** **conversation** **,** **but** **Walsingham** **gladly** **agreed** **to** **accompany**
我 采取 不 部分 在 这 对话 , 但 沃尔辛厄姆 乐意 同意 到 陪伴
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

我没有参与这次谈话，但沃尔辛厄姆欣然同意陪同我们。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][maɪ]['dʒaɪroʊ] - [hæt][ɑːn][maɪ] [hed] . -

and	he	put	my	gyro	-	hat	on	my	head	.	18
和	他	放	我的	陀螺仪	-	帽子	在	我的	头	.	-

他把我的陀螺仪帽戴在了我的头上。18

“ [wen] [wɔːlsɪŋəm] [rɪ'liːst] [maɪ] [hænd] , [aɪ] ['sloʊli] [swʌŋ] ['ʌpraɪt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]

“	WHEN	WALSINGHAM	RELEASED	MY	HAND	,	I	SLOWLY	SWUNG	UPRIGHT	AGAIN	ON	THE
“	什么时候	沃尔辛厄姆	发布	我的	手	,	我	缓慢地	摇摆	直立	再次	在	这

['pikits] . ” -

PICKETS	.	”	19
纠察队	.	”	-

“当沃尔辛厄姆松开我的手时，我慢慢地重新站直了身子，倚在栅栏上。”19

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɑːrvələs] .

The	result	was	indeed	marvelous	.
这	结果	曾是	的确	奇妙	.

结果确实令人惊叹。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['vækjuːm] [pʌmp] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] .

Instantly	the	vacuum	pump	began	to	work	and	the	gyroscope	to	revolve	.
即刻	这	真空	泵	开始	到	工作	和	这	陀螺仪	到	围绕	.

真空泵立即开始工作，陀螺仪也开始旋转。

[maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['streɪtnd] [ʌp] .

My	head	,	which	had	been	lying	on	one	side	,	straightened	up	.
我的	头	,	哪个	有	到过	说谎	在	一	边	,	拉直	向上	.

我的头原本侧向一边，现在直了起来。

[ðə; ði] ['rʌbər] [swet] [bænd] [gript] [maɪ] [hed] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['pʊlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

The	rubber	sweat	band	gripped	my	head	tightly	with	a	slight	pulling	sensation	.
这	橡皮	汗	乐队	紧握	我的	头	紧紧	和	一个	轻微	拉	感觉	.

橡胶吸汗带紧紧地勒住我的头，带来轻微的拉扯感。

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [aɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

Without	assistance	I	arose	from	my	chair	and	stood	erect	.
没有	协助	我	出现	从	我的	椅子	和	站立	直立	.

我无需他人帮助便从椅子上站了起来，笔直地站着。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'fjuːzd] ,

My	brain	was	still	confused	,
我的	脑	曾是	仍然	使困惑	,

我的大脑仍然一片混乱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	walked	as	straight	as	a	string	direct	to	the	door	of	the
但	我	步行	作为	直的	作为	一个	细绳	直接的	到	这	门	的	这

['restrɑːnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

但我径直走到了餐厅门口，像根绳子一样笔直。

[ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [waɪl] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [wɔːlsɪŋəm] [pæst] [aʊt] .

and	stood	holding	it	open	while	my	wife	and	Walsingham	passed	out	.
和	站立	保持	它	打开	尽管	我的	妻子	和	沃尔辛厄姆	通过了	出去	.

我站在那里，撑着门，而我的妻子和沃尔辛厄姆则昏了过去。

[ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ə; eɪ]

The	gyroscope	was	revolving	at	the	rate	of	three	thousand	revolutions	a
这	陀螺仪	曾是	旋转	在	这	速度	的	三	千	革命	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

陀螺仪的转速为每分钟三千转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['hʌmɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['noʊtɪsəb(ə)l] .

and	the	slight	humming	was	hardly	noticeable	.
和	这	轻微	哼唱	曾是	几乎	显	.

轻微的嗡嗡声几乎难以察觉。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['stægər] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ri:l] .

I	did	not	stagger	and	I	did	not	reel	.
我	做过	不是	错开	和	我	做过	不是	卷轴	.

我没有踉跄，也没有摇晃。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [grə'mɜ:rsi] [pɑ:rk][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gli:] .

When	I	reached	Gramercy	Park	I	was	full	of	glee	.
什么时候	我	达到	格拉梅西	公园	我	曾是	满的	的	高兴	.

到达格拉梅西公园时，我欣喜若狂。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rb] ,

I	had	been	walking	on	the	edge	of	the	curb	,
我	有	到过	步行	在	这	边缘	的	这	抑制	,

我当时正走在路沿上，

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [fens] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði][pɑ:rk] ,

but	I	now	desired	to	climb	atop	of	the	iron	fence	that	surrounds	the	park	,
但	我	现在	想要的	到	爬	顶部	的	这	铁	栅栏	那	周围环境	这	公园	,

但我现在却想爬上环绕公园的铁栅栏。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikits] .

and	walk	on	the	points	of	the	pickets	.
和	走	在	这	积分	的	这	纠察队	.

然后走在栅栏的尖角上。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd] [wɔ:lsɪŋəm] [traɪd][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]

My	wife	and	Walsingham	tried	to	dissuade	me	,	but	I	climbed	to	the	top
我的	妻子	和	沃尔辛厄姆	尝试	到	劝阻	我	,	但	我	攀登	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

of	the	fence	.
的	这	栅栏	.

妻子和沃尔辛厄姆试图劝阻我，但我还是爬到了栅栏顶上。

[aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikits] ['i:zəli] ,

I	not	only	walked	on	the	points	of	the	pickets	easily	,
我	不是	仅有的	步行	在	这	积分	的	这	纠察队	容易地	,

我不仅能轻松地走在栅栏尖上，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][toʊ][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][wʌn] ['pɪkɪt]

but	I	was	able	to	place	the	end	of	one	toe	on	the	point	of	one	picket
但	我	曾是	有能力的	到	地方	这	结尾	的	一	脚趾	在	这	观点	的	一	纠察

,

,

,

但我还是成功地把一只脚趾的尖端放在了一根木桩的尖端上。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['bæləns] [weɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [leg][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	thus	balanced	wave	the	other	leg	in	the	air	.
和	因此	均衡	海浪	这	其他	腿	在	这	空气	.

于是，他保持平衡，另一条腿也抬到了空中。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd] [wɔ:lsɪŋəm] [grɪbz] [kəukst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

My	wife	and	Walsingham	Gribbs	coaxed	me	to	come	down	to	the	level	of
我的	妻子	和	沃尔辛厄姆	格里布斯	哄骗	我	到	来	向下	到	这	等级	的

[ðə; ði] [wɔ:k] ,

the	walk	,
这	走	,

妻子和沃尔辛厄姆·格里布斯劝我下来到步行道的水平线上。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][du:][soʊ] , [aɪ]['flætli][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

but	as	I	saw	no	reason	to	do	so	,	I	flatly	refused	,
但	作为	我	锯	不	原因	到	做	所以	,	我	断然	拒绝	,

但我认为没有理由这样做，所以我断然拒绝了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wɔ:lsɪŋəm] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]

and	at	last	Walsingham	reached	up	and	took	me	by	the	hand	and
和	在	最后的	沃尔辛厄姆	达到	向上	和	采取	我	经过	这	手	和

[pʊld] [ˌem 'i:] .

pulled	me	.
拉	我	.

最后，沃尔辛厄姆伸出手，拉着我的手把我拽了起来。

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:rmləs] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ['bænɪstəz] .

“	I	FOUND	A	LITTLE	HARMLESS	AMUSEMENT	IN	SLIDING	DOWN	THE	STAIR	BANISTERS	.
“	我	成立	一个	小的	无害	娱乐	在	滑动	向下	这	楼梯	栏杆	.

“我发现从楼梯扶手上滑下来是一种无伤大雅的乐趣。”

” [ˌɔ:rdn'erəli] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ɪm'baɪbd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['brændi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən]

”	Ordinarily	a	man	that	had	imbibed	a	quantity	of	brandy	would	have	fallen
”	按说	一个	男人	那	有	吸收	一个	数量	的	白兰地	会	有	倒下

[tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ɪf] [pʊld] [baɪ] one21

to	the	street	if	pulled	by	one21
到	这	街道	如果	拉	经过	one21

“通常情况下，一个喝了相当数量白兰地的人如果被人拉倒，就会摔倒在地。”21

[hænd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pikits] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] .

hand	while	standing	on	the	top	of	a	row	of	pickets	,	but	I	did	not	.
手	尽管	常设	在	这	顶部	的	一个	排	的	纠察队	,	但	我	做过	不是	.

站在一排木桩顶上时，我伸出了一只手，但我没有。

[wen] [wɔ:lsɪŋəm] [pʊld] [maɪ][hænd][aɪ][ɪn'klaɪnd]['dʒentli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]

When	Walsingham	pulled	my	hand	I	inclined	gently	toward	him	until	I	was	at
什么时候	沃尔辛厄姆	拉	我的	手	我	倾斜	轻轻地	朝向	他	直到	我	曾是	在

[raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] ,

right	angles	to	the	picket	fence	,
正确的	角度	到	这	纠察	栅栏	,

沃尔辛厄姆拉住我的手时，我轻轻地向他倾斜，直到我与栅栏呈直角。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] [stɪl] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['pikits] ;

with	my	feet	still	on	top	of	the	pickets	;
和	我的	脚	仍然	在	顶部	的	这	纠察队	;

我的脚还踩在木桩上；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [maɪ][hænd][aɪ] ['sloʊli] [swʌŋ] ['ʌpraɪt] [ə'gen] ,

and	when	he	released	my	hand	I	slowly	swung	upright	again	,
和	什么时候	他	发布	我的	手	我	缓慢地	摇摆	直立	再次	,

当他松开我的手时，我慢慢地又站了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [wət'evər] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

without	any	effort	whatever	on	my	part	.
没有	任何	努力	任何	在	我的	部分	.

我完全没有付出任何努力。

[aɪ][gɑ:t] [daʊn] [ɔ:f] [ðæt] [fens] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] .

I	got	down	off	that	fence	when	I	was	ready	,	and	not	before	.
我	得到	向下	离开	那	栅栏	什么时候	我	曾是	准备好	,	和	不是	前	.

我准备好了才从栅栏上下来，没有提前下来。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ðæn; ðən]

There	could	be	no	doubt	whatever	that	I	was	far	more	intoxicated	than
那里	可以	是	不	怀疑	任何	那	我	曾是	远的	更多的	酣	比

[wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] ,

Walsingham	Gribbs	,
沃尔辛厄姆	格里布斯	,

毫无疑问，我当时的醉态远比沃尔辛厄姆·格里布斯要严重得多。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][aɪ] [geɪv] [vent][tuː; tə] [trə'mendəs] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði]

and	all	the	way	home	I	gave	vent	to	tremendous	bursts	of	laughter	over	the
和	全部	这	方式	家	我	给予	发泄	到	巨大的	爆发	的	笑声	超过	这

[aɪ'diːə] [ðæt] [waɪl] [wɔːlsɪŋəm] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [hoʊm][aɪ] [wɔːkt] [æz; əz]

idea	that	while	Walsingham	thought	he	was	seeing	me	safely	home	I	walked	as
主意	那	尽管	沃尔辛厄姆	想法	他	曾是	看到	我	安全	家	我	步行	作为

[streɪt] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

straight	and	true	as	a	general	,
直的	和	真的	作为	一个	一般的	,

回家的路上，我一直忍不住哈哈大笑，因为想到沃尔辛厄姆以为他已经安全送我回家了，而我却像将军一样笔直地走着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [riːld] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] .

and	he	staggered	and	reeled	except	when	he	clung	closely	to	my	arm	.
和	他	交错	和	卷曲	除了	什么时候	他	紧紧抓住	密切	到	我的	手臂	.

他踉跄跄，只有紧紧抓住我的胳膊时才能站稳。

['meni] ['pɝːsənz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Many	persons	stopped	and	looked	at	us	,	and	I	cannot	wonder	at	it	.
许多	人	停止	和	看起来	在	我们	,	和	我	不能	想知道	在	它	.

许多人停下来看着我们，我对此毫不奇怪。

[fɔːr; fər] [wɔːlsɪŋəm] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][moʊst]['dɪgnɪfaɪd] ['kaʊntənəns] ,

For	Walsingham	is	a	young	man	of	most	dignified	countenance	,
为了	沃尔辛厄姆	是	一个	年轻的	男人	的	最多	凝重	面容	,

沃尔辛厄姆是一位容貌极其端庄的年轻人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [streɪndʒ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['soʊbər]

and	it	must	have	seemed	strange	to	see	a	young	man	of	such	sober
和	它	必须	有	似乎	奇怪的	到	看	一个	年轻的	男人	的	这样的	清醒

[miːn] ['riːlɪŋ] ['drʌŋkənli] ,

mien	reeling	drunkenly	,
面容	卷轴	醉酒地	,

看到一个如此严肃认真的年轻人醉得摇摇晃晃，肯定让人觉得很奇怪。

[waɪl] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['stedəli] ['wɔːkɪŋ] ['hætər] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['drʌŋkənli] .

while	a	dignified	and	steadily	walking	hatter	laughed	and	shouted	drunkenly	.
尽管	一个	凝重	和	稳步	步行	制帽匠	笑了	和	喊叫	醉酒地	.

而一位仪态端庄、步履稳健的制帽匠却醉醺醺地大笑叫喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət][wʌn]

It	was	as	if	the	two	of	us	had	been	able	to	afford	but	one
它	曾是	作为	如果	这	二	的	我们	有	到过	有能力的	到	买得起	但	一

[spriː] ,

spree	,
狂欢	,

就好像我们俩只能负担得起一次狂欢似的。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] , [hi:; hi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stægər] [ænd; ənd][aɪ] ['teɪkɪŋ]

and	had	divided	it	in	that	way	,	he	taking	the	stagger	and	I	taking
和	有	分割	它	在	那	方式	,	他	采取	这	错开	和	我	采取

[ðə; ði] ['bɔistərəsnis] .

the	boisterousness	.
这	喧闹	.

他们就这样分工合作，他负责蹒跚，我负责喧闹。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌʃt] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [wɔ:lsɪŋəm] ,

My	wife	was	much	touched	by	the	kind	attentions	of	Walsingham	,
我的	妻子	曾是	很多	感动	经过	这	种类	注意	的	沃尔辛厄姆	,

沃尔辛厄姆的亲切关怀让我妻子非常感动。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm][ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ,

and	when	we	reached	home	she	invited	him	in	,
和	什么时候	我们	达到	家	她	受邀	他	在	,

到家后，她邀请他进来。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rmləs] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] ['bænɪstəz]

and	while	I	found	a	little	harmless	amusement	in	walking	up	the	stair	banisters
和	尽管	我	成立	一个	小的	无害	娱乐	在	步行	向上	这	楼梯	栏杆

[ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ,

and	sliding	down	them	standing	on	my	feet	,
和	滑动	向下	他们	常设	在	我的	脚	,

虽然我发现沿着楼梯扶手走上去，然后再站着滑下来，这多少有点无伤大雅的乐趣，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:] because22

which	I	was	enabled	to	do	because22
哪个	我	曾是	已启用	到	做	because22

我之所以能够做到这一点，是因为22

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stediŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt] ,

of	the	steadying	effect	of	the	gyro	-	hat	,
的	这	稳定	影响	的	这	陀螺仪	-	帽子	,

陀螺帽的稳定作用，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wɔ:lsɪŋəm] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər][ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [æn] ['fɔ:rməli] .

she	took	Walsingham	into	the	parlor	and	introduced	him	to	Anne	formally	.
她	采取	沃尔辛厄姆	进入	这	客厅	和	介绍	他	到	安妮	正式地	.

她把沃尔辛厄姆带到客厅，正式地把他介绍给了安妮。

[maɪ] [pʊr] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

My	poor	daughter	was	quite	overcome	with	embarrassment	and	pleasure	,
我的	贫穷的	女儿	曾是	相当	克服	和	尴尬	和	乐趣	,

我可怜的女儿当时既尴尬又高兴，不知所措。

[bʌt; bət] [wen] [wɔ:lsɪŋəm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stægər]

but	when	Walsingham	was	sitting	he	showed	no	evidence	of	his	stagger
但	什么时候	沃尔辛厄姆	曾是	坐着	他	显示	不	证据	的	他的	错开

[ænd; ənd] [ri:l] [wət'evər] ,

and	reel	whatever	,
和	卷轴	任何	,

但沃尔辛厄姆坐着的时候，丝毫没有表现出任何踉跄或摇晃的迹象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [waɪl] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ]

and	they	managed	to	become	quite	well	acquainted	while	my	wife	was	assisting
和	他们	管理	到	变得	相当	出色地	熟人	尽管	我的	妻子	曾是	协助

[ˌem 'i:][tu:; tə][bed] .

me	to	bed	.
我	到	床	.

在我妻子扶我上床睡觉的时候，他们俩竟然变得非常熟悉了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['eni] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði]['vækjuːm]

Unfortunately	**I**	**had**	**neglected**	**to**	**arrange**	**any**	**method**	**for**	**letting**	**the**	**vacuum**
很遗憾	我	有	被忽视的	到	安排	任何	方法	为了	出租	这	真空

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt] ,

out	**of**	**the**	**gyro**	**-**	**hat**	**,**
出去	的	这	陀螺仪	-	帽子	,

不幸的是，我忘记安排任何方法来释放陀螺仪帽内的真空。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][waɪf] [tʌgd] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][hæt] ,

and	**although**	**my**	**wife**	**tugged**	**and**	**pulled**	**at**	**the**	**hat**	**,**
和	虽然	我的	妻子	拉扯	和	拉	在	这	帽子	,

尽管我妻子使劲拉扯着帽子，

[ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf]

the	**suction**	**held**	**it**	**fast**	**to**	**my**	**head**	**and**	**it**	**refused**	**to**	**come**	**off**
这	吸	握住	它	快速地	到	我的	头	和	它	拒绝	到	来	离开

[ən'les] [maɪ][skælp] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

unless	**my**	**scalp**	**came**	**with**	**it**	**.**
除非	我的	头皮	来了	和	它	.

吸盘牢牢地把它固定在我的头上，除非我的头皮也跟着一起掉下来，否则它根本不可能取下来。

[maɪ][waɪf][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][hæt] ,

My	**wife**	**decided**	**that**	**I**	**must**	**sleep**	**in**	**the**	**hat**	**,**
我的	妻子	决定	那	我	必须	睡觉	在	这	帽子	,

我妻子决定我必须戴着帽子睡觉。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

since	**I**	**was**	**in**	**no**	**condition**	**of**	**mind**	**to**	**do**	**anything**	**about**	**it**	**myself**	**.**
自从	我	曾是	在	不	状况	的	头脑	到	做	任何事物	关于	它	我	.

因为我当时根本没有心思去处理这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] ,

I	**was**	**dying**	**for**	**sleep**	**,**
我	曾是	垂死	为了	睡觉	,

我当时困得要命。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['tʌmbld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	**my**	**wife**	**tumbled**	**me**	**into**	**bed**	**and**	**pulled**	**the**	**sheet**	**over**	**me**	**,**
和	我的	妻子	翻滚	我	进入	床	和	拉	这	床单	超过	我	,

妻子把我拉到床上，盖好被子。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] ,

and	**that**	**same**	**instant**	**I**	**fell**	**into**	**a**	**heavy**	**slumber**	**,**
和	那	相同的	立即的	我	跌倒	进入	一个	重的	睡眠	,

就在那一刻，我沉沉睡去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ][waɪf] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][græsp][ɑːn][ˌem 'iː][aɪ][bɪ'gæn] [ɝ'aɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

but	**the**	**moment**	**my**	**wife**	**released**	**her**	**grasp**	**on**	**me**	**I**	**began**	**arising**	**to**	**my**
但	这	片刻	我的	妻子	发布	她	抓牢	在	我	我	开始	产生	到	我的

[fiːt] ,

feet	**,**
脚	,

但就在妻子松开我的那一刻，我开始起身。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt] .

irresistibly	**drawn**	**to**	**the**	**perpendicular**	**by**	**the**	**action**	**of**	**the**	**gyro**	**-**	**hat**	**.**
无法抗拒地	绘制	到	这	垂直	经过	这	行动	的	这	陀螺仪	-	帽子	.

受陀螺帽的作用，不可抗拒地向垂直方向移动。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə'raɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] .

I	**continued**	**to**	**arise**	**until**	**I**	**was**	**standing**	**upright**	**.**
我	持续	到	出现	直到	我	曾是	常设	直立	.

我不断起身，直到完全站直。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['laɪkən][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ə'roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [reɪz]
I **can** **only** **liken** **the** **manner** **in** **which** **I** **arose** **to** **the** **way** **a** **man** **might** **raise**
我 能 仅有的 像 这 方式 在 哪个 我 出现 到 这 方式 一个 男人 可能 增加
[ə; eɪ] [stɪf] [ɑ:rm] ['sloʊli] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] [streɪt] ['ʌpwərd] .
a **stiff** **arm** **slowly** **until** **it** **pointed** **straight** **upward** **.**
一个 僵硬的 手臂 缓慢地 直到 它 尖 直的 向上 .

我起身的方式，只能比作一个人慢慢抬起僵硬的手臂，直到它笔直向上。

[maɪ][waɪf] [ɪ'mi:diətli] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [daʊn] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
My **wife** **immediately** **pushed** **me** **down** **onto** **the** **pillow** **again** **,** **but** **it** **was**
我的 妻子 立即地 推动 我 向下 到 这 枕头 再次 , 但 它 曾是
[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
unavailing **.**
徒劳无功 .

妻子立刻又把我按回枕头上，但这毫无作用。

[ə'gen] [ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt] [dru:] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Again **the** **gyro** **-** **hat** **drew** **me** **to** **a** **standing** **position** **,**
再次 这 陀螺仪 - 帽子 画 我 到 一个 常设 位置 ,

那顶陀螺帽再次把我拉了起来，让我站了起来。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [kən'tɪnju:] [maɪ] ['naɪts] [rest][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and **my** **wife** **was** **forced** **to** **let** **me** **continue** **my** **night's** **rest** **in** **that** **position** **.**
和 我的 妻子 曾是 强制 到 让 我 继续 我的 夜晚 休息 在 那 位置 .
-
23
-

于是，我妻子只好让我继续保持那个姿势睡觉。23

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['veri] [wel] ,
The **next** **morning** **I** **did** **not** **feel** **very** **well** **,**
这 下一个 早晨 我 做过 不是 感觉 非常 出色地 ,

第二天早上我感觉不太舒服。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔ:] [maɪ][waɪf][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] .
but **I** **never** **saw** **my** **wife** **in** **better** **spirits** **.**
但 我 绝不 锯 我的 妻子 在 更好的 烈酒 .

但我从未见过妻子精神状态这么好。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wɔ:lsɪŋəm] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tu:; tə] [æn] ,
She **told** **me** **she** **was** **sure** **Walsingham** **had** **taken** **a** **great** **fancy** **to** **Anne** **,**
她 讲述 我 她 曾是 当然 沃尔辛厄姆 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 安妮 ,

她告诉我，她确信沃尔辛厄姆非常喜欢安妮。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
for **he** **had** **asked** **permission** **to** **call** **again** **that** **evening** **,**
为了 他 有 问 允许 到 称呼 再次 那 晚上 ,

因为他曾请求允许当晚再次来电。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [sed] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][ə'pɪnjən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]
and **my** **wife** **said** **that** **in** **her** **opinion** **it** **would** **be** **well** **to** **take** **up** **the**
和 我的 妻子 说 那 在 她 观点 它 会 是 出色地 到 拿 向上 这
['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:lsɪŋəm] [æt; ət][wʌns] ,
matter **of** **the** **marriage** **with** **Walsingham** **at** **once** **,**
事情 的 这 婚姻 和 沃尔辛厄姆 在 一次 ,

我妻子说，她认为最好立即着手处理与沃尔辛厄姆的婚事。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['eni] ['fɜ:rðər] .
before **it** **went** **any** **further** **.**
前 它 去 任何 更远 .

在事情进一步发展之前。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]

If	he	meant	business	he	would	be	glad	to	wear	the	hat	and	be	rid	of
如果	他	意思是	商业	他	会	是	高兴的	到	穿	这	帽子	和	是	摆脱	的

[hɪz; ɪz] ['stægər] [ænd; ənd] [riːl] ;

his	stagger	and	reel	;
他的	错开	和	卷轴	;

如果他真的想做正事，他就会乐意戴上帽子，摆脱蹒跚和踉跄的姿态；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	he	meant	nothing	it	would	be	a	good	thing	to	know	it	,
和	如果	他	意思是	没有什么	它	会	是	一个	好的	事物	到	知道	它	,

如果他只是说说而已，那知道这一点也是一件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][wɜːr; wər][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] .

and	the	sooner	we	were	rid	of	him	the	better	.
和	这	很快	我们	是	摆脱	的	他	这	更好的	.

我们越早摆脱他越好。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʊli] , [bʌt; bət][aɪ][spent][ðə; ði][deɪ] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði]['vækjuːm]['aʊtlet][ɑːn]

I	agreed	with	her	fully	,	but	I	spent	the	day	perfecting	the	vacuum	outlet	on
我	同意	和	她	完全	,	但	我	花费	这	天	完善	这	真空	出路	在

[ðə; ði][hæt] .

the	hat	.
这	帽子	.

我完全同意她的观点，但我花了一整天的时间来完善帽子上的吸尘器出口。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðæt] [wɔːlsɪŋəm] [siːmd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]

I	must	admit	that	Walsingham	seemed	somewhat	surprised	when	I	made	the
我	必须	承认	那	沃尔辛厄姆	似乎	有些	惊讶	什么时候	我	制成	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

suggestion	to	him	that	evening	.
建议	到	他	那	晚上	.

我必须承认，那天晚上我向沃尔辛厄姆提出这个建议时，他似乎有些惊讶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

For	a	few	minutes	he	did	not	seem	to	know	what	to	say	.
为了	一个	很少	分钟	他	做过	不是	似乎	到	知道	什么	到	说	.

他一时语塞，似乎不知道该说什么。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [æn] [sə'dʒest]

Perhaps	it	was	a	little	overcoming	to	have	the	parents	of	Anne	suggest
也许	它	曾是	一个	小的	克服	到	有	这	父母	的	安妮	建议

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɔːf'hænd] ['mænər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

the	idea	of	a	marriage	in	this	offhand	manner	and	at	the	same	time
这	主意	的	一个	婚姻	在	这	随意	方式	和	在	这	相同的	时间

[prə'poʊz][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪroʊ] - [hæt] ;

propose	the	wearing	of	a	gyro	-	hat	;
提出	这	穿着	的	一个	陀螺仪	-	帽子	;

也许安妮的父母以这种漫不经心的方式提出结婚的想法，同时还建议她戴陀螺帽，这让她有点不知所措；

[bʌt; bət] [wɔːlsɪŋəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , ['æftər][hɪz; ɪz]

but	Walsingham	was	a	gentleman	,	and	when	he	glanced	up	,	after	his
但	沃尔辛厄姆	曾是	一个	绅士	,	和	什么时候	他	瞥了一眼	向上	,	后	他的

[fɜːrst] [sər'praɪz] ,

first	surprise	,
第一的	惊喜	,

但沃尔辛厄姆是一位绅士，当他抬起头，在最初的惊讶过后，

[ænd; ənd] [sɔː] [æn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ,

and	saw	Anne	gazing	at	him	appealingly	,	with	her	hands	clasped	,
和	锯	安妮	凝视	在	他	吸引人的	,	和	她	双手	紧握	,

他看见安妮双手交握，正深情地望着他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [wʌn] .

I	could	see	that	love	had	won	.
我	可以	看	那	爱	有	韩元	.

我能看出，爱战胜了一切。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'es] [ɪ'miːdiətli] , [wɔːlsɪŋəm] [grɪbz] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] ['ænz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

But	instead	of	acquiescing	immediately	,	Walsingham	Gribbs	took	one	of	Anne's	hands	in	his	,
但	反而	的	默许	立即地	,	沃尔辛厄姆	格里布斯	采取	一	的	安妮的	双手	在	他的	,

但沃尔辛厄姆·格里布斯并没有立即屈服，而是握住了安妮的一只手。

[ænd; ənd]['æftər] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	after	patting	it	,	spoke	directly	to	me	.
和	后	轻拍	它	,	辐	直接地	到	我	.

拍了拍它，然后直接跟我说话。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Sir	,	”	he	said	,
“	先生	,	”	他	说	,

“先生，”他说。

“ [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['hændəld] [ðɪs] ['mætər] ,

“	I	cannot	but	appreciate	the	delicate	manner	in	which	you	have	handled	this	matter	,
“	我	不能	但	欣赏	这	精美的	方式	在	哪个	你	有	处理	这	事情	,

“我不得不赞赏您处理此事的巧妙方式，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hæt] [ðæt] will24

but	if	I	am	only	too	glad	to	find	that	there	is	a	hat	that	will24
但	如果	我	是	仅有的	也	高兴的	到	寻找	那	那里	是	一个	帽子	那	will24

但我很高兴地发现有一顶帽子会24

[kə'rekt] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

correct	my	unfortunate	staggering	and	reeling	,
正确的	我的	不幸	令人震惊	和	卷轴	,

请纠正我刚才那令人尴尬的踉跄和摇晃。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][ək'sept][jʊr; jər]['ɔːfər][ʌv; əv] [ðæt] [hæt] ,

and	if	I	am	glad	to	accept	your	offer	of	that	hat	,
和	如果	我	是	高兴的	到	接受	你的	提供	的	那	帽子	,

如果我很高兴接受你送我的那顶帽子，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['lɪkər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] .

I	feel	it	due	to	myself	to	assure	you	that	liquor	has	nothing	whatever	to	do	with	my	staggering	and	reeling	.
我	感觉	它	到期的	到	我	到	保证	你	那	酒	有	没有什么	任何	到	做	和	我的	令人震惊	和	卷轴	.

我觉得我有责任向你保证，我的踉跄和摇晃与酒精没有任何关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] .

I	am	the	victim	of	an	unfortunate	experience	of	my	youthful	days	.
我	是	这	受害者	的	一个	不幸	经验	的	我的	青春	天	.

我年轻时一段不幸经历的受害者。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['meni] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
“ My father was a man of many ideas , and always trying to make the
“ 我的 父亲 曾是 一个 男人 的 许多 想法 , 和 总是 尝试 到 制作 这
[wɜːrld] ['betər] .
world better .
世界 更好的 .

“我的父亲是一位有很多想法的人，他总是努力让世界变得更美好。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mjuːl] .
He had a neighbor that had a mule .
他 有 一个 邻居 那 有 一个 骡子 .

他有个邻居养了一头骡子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maʊs] - ['kʌlərd] [mjuːl] [ænd; ənd] ['veri] ['stʌbərn] ,
It was a mouse - colored mule and very stubborn ,
它 曾是 一个 老鼠 - 有色 骡子 和 非常 固执的 ,

那是一头毛色像老鼠一样的骡子，而且非常固执。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['neɪbər] [bɪ'leɪbər] [ðæt]
and it used to wring my father's heart to see the neighbor belabor that
和 它 用过的 到 拧 我的 父亲的 心 到 看 这 邻居 劳动 那
[mjuːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [wɪp] ,
mule with a heavy whip ,
骡子 和 一个 重的 鞭 ,

每当看到邻居用重鞭子鞭打那头骡子，我父亲都会感到心痛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mjuːl] [proʊ'siːd] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ]
trying to make the mule proceed in a direction in which it did not wish
尝试 到 制作 这 骡子 继续 在 一个 方向 在 哪个 它 做过 不是 希望
[tuː; tə] [goʊ] .
to go .
到 去 .

试图让骡子朝它不想去的方向走。

[ðə; ði] [mjuːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrn] , [wer] [ðə; ði] [fiːd] [wʌz; wəz]
The mule was quite willing to go toward the barn , where the feed was
这 骡子 曾是 相当 愿意的 到 去 朝向 这 谷仓 , 在哪里 这 喂养 曾是
[kept] ;
kept ;
保留 ;

这头骡子很乐意走向存放饲料的谷仓；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
but it often refused to go in the opposite direction ,
但 它 经常 拒绝 到 去 在 这 对面的 方向 ,

但它往往拒绝朝相反的方向走。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['stɑːrtɪd] .
although it would go well enough if it once started .
虽然 它 会 去 出色地 足够的 如果 它 一次 开始 .

虽然一旦开始，情况应该会好转。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ['ðerfɔːr] , [kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [grɪbz] [mjuːl]
“ My father , therefore , conceived the idea of what he called the Gribbs Mule
“ 我的 父亲 , 所以 , 构思 这 主意 的 什么 他 称为 这 格里布斯 骡子
[riˈvəːsə] .
Reverser .
反转器 .

“因此，我父亲构思出了他称之为格里布斯骡子换向器的东西。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['plætfɔːrm][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][mjuːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['loʊdɪd]
This 这 **was** 曾是 **a** 一个 **circular** 圆 **platform** 平台 **large** 大的 **enough** 足够的 **to** 到 **hold** 抓住 **a** 一个 **mule** 骡子 **and** 和 **his** 他的 **loaded** 已加载
['wægən] ,
wagon 车皮 **,** ,

这是一个圆形平台，足够容纳一头骡子和它装满货物的马车。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊtər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
and 和 **beneath** 下面 **the** 这 **platform** 平台 **was** 曾是 **a** 一个 **motor** 发动机 **capable** 有能力的 **of** 的 **revolving** 旋转 **the** 这 **platform** 平台 **.** .

平台下方有一个能够使平台旋转的电机。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][mjuːl][ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][ɑːn][ðə; ði]
All 全部 **that** 那 **was** 曾是 **necessary** 必要的 **was** 曾是 **to** 到 **place** 地方 **the** 这 **mule** 骡子 **and** 和 **the** 这 **wagon** 车皮 **on** 在 **the** 这
['plætfɔːrm][ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði][mjuːl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hoʊm] ,
platform 平台 **and** 和 **start** 开始 **the** 这 **mule** 骡子 **in** 在 **the** 这 **direction** 方向 **of** 的 **home** 家 **,** ,

只需将骡子和车厢放在平台上，然后让骡子朝家的方向走去即可。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][mjuːl][wʌz; wəz]
and 和 **then** 然后 **suddenly** 突然 **turn** 转动 **the** 这 **platform** 平台 **in** 在 **the** 这 **direction** 方向 **the** 这 **mule** 骡子 **was** 曾是
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] ,
desired 想要的 **to** 到 **go** 去 **,** ,

然后突然将平台转向骡子想要去的方向，

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːl] [wʊd] [proʊ'siːd] , [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn][ðæt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”
and 和 **the** 这 **mule** 骡子 **would** 会 **proceed** 继续 **,** , **unwittingly** 不知不觉 **in** 在 **that** 那 **direction** 方向 **.** . **”** ”

于是，骡子便会不知不觉地朝着那个方向走去。

“ [ə; eɪ]['veri] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , ” [aɪ] [sed] .
“ “ **A** 一个 **very** 非常 **excellent** 出色的 **idea** 主意 **,** , **”** ” **I** 我 **said** 说 **.** .

“真是个绝妙的主意，”我说。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [wɔːlsɪŋəm] .
“ “ **Except** 除了 **that** 那 **it** 它 **would** 会 **not** 不是 **work** 工作 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **,** , **”** ” **said** 说 **Walsingham** 沃尔辛厄姆 **.** .

“但实际上根本行不通，”沃尔辛厄姆说道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] to25
“ “ **In** 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **necessary** 必要的 **to25** to25

首先，有必要25

[dɪg][ə; eɪ][pɪt][faɪv] [fiːt] [skwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['plætfɔːrm][tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði]['moʊtər] ,
dig 挖 **a** 一个 **pit** 坑 **five** 五 **feet** 脚 **square** 正方形 **beneath** 下面 **the** 这 **revolving** 旋转 **platform** 平台 **to** 到 **contain** 包含 **the** 这 **motor** 发动机 **,** ,

在旋转平台下方挖一个五英尺见方的坑，用来放置电机。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kən'viːniənt] .
and 和 **this** 这 **was** 曾是 **not** 不是 **always** 总是 **convenient** 方便的 **.** .

但这并非总是方便的。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,
In 在 **the** 这 **second** 第二 **place** 地方 **,** ,

其次，

[ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd]['moʊtər] [wʊd] ['hɑ:rdli]['evər] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [ðə; ði][mju:l]

the	platform	and	motor	would	hardly	ever	happen	to	be	where	the	mule
这	平台	和	发动机	会	几乎	曾经	发生	到	是	在哪里	这	骡子

['bɔ:kt] ,

balked	,
犹豫不决	,

平台和发动机几乎不可能恰好出现在骡子犹豫不决的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['iziə] [tu:; tə][loʊd][ðə; ði][mju:l][ɑ:n][ə; eɪ]

and	it	would	have	been	a	great	deal	easier	to	load	the	mule	on	a
和	它	会	有	到过	一个	伟大的	交易	更轻松	到	加载	这	骡子	在	一个

['wægən][ðæn; ðən][tu:; tə][loʊd][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd]['moʊtər][ɑ:n] [θri:] ['wægənz] .

wagon	than	to	load	the	platform	and	motor	on	three	wagons	.
车皮	比	到	加载	这	平台	和	发动机	在	三	马车	.

把骡子装到一辆货车上比把平台和发动机装到三辆货车上要容易得多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [pleɪs] , [ɪf] [ðə; ði][mju:l] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:rt]['hoʊmwərd] ,

And	in	the	third	place	,	if	the	mule	would	not	start	homeward	,
和	在	这	第三	地方	, 如果		这	骡子	会	不是	开始	回家	,

第三，如果骡子不愿往家走，

['ni:ðər] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][stɑ:rt]['ɑ:ntə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][mju:l] [ri'və:sə] .

neither	would	it	start	onto	the	platform	of	the	Mule	Reverser	.
两者都不	会	它	开始	到	这	平台	的	这	骡子	反转器	.

它也无法启动到骡子反转器的平台上。

“ [soʊ] , ['æftər][maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd][traɪd][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bæk] [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	So	,	after	my	father	had	tried	the	platform	in	our	back	yard	,	with	a
“	所以	,	后	我的	父亲	有	尝试	这	平台	在	我们的	后退	院子	,	和	一个

[mju:l][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

mule	on	it	,
骡子	在	它	,

“所以，在我父亲在我们后院用骡子试过那个平台之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][mju:l][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,

and	the	revolutions	had	thrown	the	mule	up	against	the	side	of	the	barn	,
和	这	革命	有	抛掷	这	骡子	向上	反对	这	边	的	这	谷仓	,

革命将骡子推到了谷仓的墙边。

['breɪkɪŋ] [bəuθ][ðə; ði][mju:l][ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rn] ,

breaking	both	the	mule	and	the	barn	,
打破	两个都	这	骡子	和	这	谷仓	,

把骡子和谷仓都毁了，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['betər] [tu:; tə][ɪn'vent][ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði]

he	decided	that	other	things	were	better	to	invent	and	abandoned	the
他	决定	那	其他	事物	是	更好的	到	发明	和	弃	这

['plætfɔ:rm] .

platform	.
平台	.

他认为还有其他更值得发明的东西，于是放弃了这个平台。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪ] ,

I	and	the	lads	of	the	neighborhood	found	this	a	good	place	to	play	,
我	和	这	小伙子们	的	这	邻里	成立	这	一个	好的	地方	到	玩	,

我和附近的几个小伙子觉得这里是个玩耍的好地方。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [wen] [wʌn]
and **one** **day** **I** **was** **standing** **exactly** **in** **the** **center** **of** **the** **platform** **when** **one**
和 一 天 我 曾是 常设 确切地 在 这 中心 的 这 平台 什么时候 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['hæpənd] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði]['moʊtər] .
of **the** **boys** **happened** **to** **start** **the** **motor** **.**
的 这 男孩们 发生 到 开始 这 发动机 .

有一天，我正站在站台的正中央，这时一个男孩碰巧启动了发动机。

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
I **had** **sense** **enough** **to** **remain** **exactly** **in** **the** **center** **of** **the** **platform** **,**
我 有 感觉 足够的 到 保持 确切地 在 这 中心 的 这 平台 ,

我足够明智，始终站在站台的正中央。

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [kɪld] ,
or **I** **would** **have** **been** **thrown** **off** **,** **and** **possibly** **killed** **,**
或者 我 会 有 到过 抛掷 离开 , 和 可能 被杀 ,

否则我就会被甩下去，甚至可能丧命。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ə; eɪ]
for **the** **platform** **was** **revolving** **at** **the** **rate** **of** **eight** **thousand** **revolutions** **a**
为了 这 平台 曾是 旋转 在 这 速度 的 八 千 革命 一个
['mɪnɪt] .
minute **.**
分钟 .

因为该平台的旋转速度为每分钟八千转。

[ðə; ði]['moʊtər][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lv] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] ['sloʊli] [wen] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **motor** **had** **power** **to** **revolve** **the** **platform** **slowly** **when** **loaded** **with** **a**
这 发动机 有 力量 到 围绕 这 平台 缓慢地 什么时候 已加载 和 一个
[mju:l] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ['wægən] ,
mule **and** **loaded** **wagon** **,**
骡子 和 已加载 车皮 ,

当装载骡子和满载货物的货车时，电机有动力缓慢地旋转平台。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mens] [spi:d] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
so **it** **was** **capable** **of** **immense** **speed** **with** **only** **a** **small** **boy** **on** **it** **.**
所以 它 曾是 有能力的 的 巨大 速度 和 仅有的 一个 小的 男生 在 它 .

所以，即使车上只有一个小男孩，它也能达到极高的速度。

“ [wen] [maɪ][kəm'pænjənz] [sɔ:] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , ” [kən'tɪnju:d] [wɔ:lsɪŋəm] , “ [ðeɪ] [ɔ:l]
“ **When** **my** **companions** **saw** **what** **they** **had** **done** **,** **”** **continued** **Walsingham** **,** **“** **they** **all**
“ 什么时候 我的 同伴 锯 什么 他们 有 完毕 , ” 持续 沃尔辛厄姆 , “ 他们 全部
[ræn] [ə'weɪ] ,
ran **away** **,**
跑 离开 ,

“当我的同伴们看到他们所做的事情时，”沃尔辛厄姆继续说道，“他们都逃走了。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['plætfɔ:rm] , -
and **for** **four** **hours** **I** **remained** **in** **the** **center** **of** **that** **platform** **,** **26**
和 为了 四 小时 我 剩余 在 这 中心 的 那 平台 , -

我在那个站台中央待了四个小时，26

['bi:ɪŋ] [ri'vɔlvd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [spi:d] ,
being **revolved** **at** **an** **enormous** **speed** **,**
存在 旋转 在 一个 巨大的 速度 ,

以极高的速度旋转，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [aɪ] ['stægərd] [ænd; ənd]

and	when	my	father	came	home	and	stopped	the	platform	I	staggered	and
和	什么时候	我的	父亲	来了	家	和	停止	这	平台	我	交错	和

[riːld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

reeled	and	fell	in	a	heap	at	his	feet	.
卷曲	和	跌倒	在	一个	堆	在	他的	脚	.

当父亲回家并停下站台时，我踉跄了一下，跌跌撞撞地倒在了他的脚边。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['stægər] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [riːl] ,

That	is	how	I	acquired	my	unfortunate	stagger	and	unpleasant	reel	,
那	是	如何	我	获得	我的	不幸	错开	和	令人不快的	卷轴	,

这就是我遭遇不幸踉跄和不愉快经历的原因。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz] . ”

and	I	have	only	told	you	this	that	you	may	have	no	unjust	suspicions	.	”
和	我	有	仅有的	讲述	你	这	那	你	可能	有	不	不公正	怀疑	.	”

我告诉你这些，只是为了让你不要产生不必要的怀疑。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [æskt] [maɪ] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [wɔlsɪŋhæmz]

“	But	why	,	”	asked	my	wife	,	who	had	been	greatly	interested	by	Walsingham's
“	但	为什么	,	”	问	我的	妻子	,	WHO	有	到过	非常	感兴趣的	经过	沃尔辛厄姆的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

”可是为什么呢？”我的妻子问道，她对沃尔辛厄姆的故事非常感兴趣。

“ [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'vɑːlv] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] - [ˌʌn'waɪnd] - [jɔːr'self] ,

“	do	you	not	revolve	in	the	opposite	direction	,	and	'	unwind	'	yourself	,
“	做	你	不是	围绕	在	这	对面的	方向	,	和	-	放松	-	你自己	,

[æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ? ”

as	we	used	to	say	?	”
作为	我们	用过的	到	说	?	”

“难道你不是朝着相反的方向旋转，像我们过去常说的那样‘放松’自己吗？”

“ ['mædəm] , ” [sed] [wɔːlsɪŋəm] , “ [aɪ] [hæv; həv] .

“	Madame	,	”	said	Walsingham	,	“	I	have	.
“	夫人	,	”	说	沃尔辛厄姆	,	“	我	有	.

“夫人，”沃尔辛厄姆说，“我有。”

['evri] [naɪt] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [aɪ] [rɪ'vɑːlv] ,

Every	night	,	for	one	hour	before	I	go	to	bed	I	revolve	,
每一个	夜晚	,	为了	一	小时	前	我	去	到	床	我	围绕	,

每天晚上睡觉前，我都会花一个小时转圈。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌrɛvə'luːʃənz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɪn]

but	it	requires	an	immense	number	of	revolutions	to	overcome	such	a	spin
但	它	需要	一个	巨大	数字	的	革命	到	克服	这样的	一个	旋转

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [juːθ] .

as	I	had	in	my	youth	.
作为	我	有	在	我的	青年	.

但要克服我年轻时经历的那种旋转，需要经历无数次的旋转。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði]

”	He	waited	a	moment	and	then	said	:	“	But	I	am	now	ready	to	try	the
”	他	等待	一个	片刻	和	然后	说	:	“	但	我	是	现在	准备好	到	尝试	这

['dʒaɪroʊ] - [hæt] .

gyro	-	hat	.
陀螺仪	-	帽子	.

他等了一会儿，然后说：“但我现在准备试戴陀螺帽了。”

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	looked	out	of	the	window	,	and	hesitated	.
"	我	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	犹豫了一下	.

我望向窗外，犹豫了一下。

[ə; eɪ] [θɪn] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fri:zɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] ,

A	thin	rain	was	falling	,	and	was	freezing	as	it	fell	,
一个	薄的	雨	曾是	坠落	,	和	曾是	冷冻	作为	它	跌倒	,

细雨蒙蒙，下起来冰冷刺骨。

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [sɪlk] , ['dʒaɪroʊ] - [hæt][goʊ][aʊt]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['weðər] ;

and	I	hated	to	have	a	good	,	silk	,	gyro	-	hat	go	out	into	such	weather	;
和	我	憎恨	到	有	一个	好的	,	丝绸	,	陀螺仪	-	帽子	去	出去	进入	这样的	天气	;

我真舍不得把那顶漂亮的丝绸旋风帽戴到这种天气里去；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['hætər] [aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]

but	as	a	leading	hatter	I	felt	that	it	would	never	do	for	me	to
但	作为	一个	领导	制帽匠	我	毛毡	那	它	会	绝不	做	为了	我	到

[si:m] [smɔ:l][ænd; ənd] [ˌpɪkə'ju:nɪʃ] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hæts] .

seem	small	and	picayunish	in	regard	to	hats	.
似乎	小的	和	皮卡尤尼什	在	看待	到	帽子	.

但作为一名顶尖的制帽师，我觉得在帽子方面显得渺小和吝啬是绝对不行的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [sɪlk][hæt][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ru:ɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps]

I	remembered	that	a	really	good	silk	hat	should	not	be	ruined	by	a	few	drops
我	记得	那	一个	真的	好的	丝绸	帽子	应该	不是	是	毁坏	经过	一个	很少	滴

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ;

of	water	;
的	水	;

我记得一顶上好的丝绸帽子不应该被几滴水毁掉；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [æn] [ænd; ənd] [wɔ:lsɪŋəm] [ðæt] [ðə; ði]

and	I	saw	that	if	anything	could	convince	Anne	and	Walsingham	that	the
和	我	锯	那	如果	任何事物	可以	说服	安妮	和	沃尔辛厄姆	那	这

['dʒaɪroʊ] - [hæt][held][ðer; ðər] ['hæpinəs] ,

gyro	-	hat	held	their	happiness	,
陀螺仪	-	帽子	握住	他们的	幸福	,

我发现，如果说有什么东西能让安妮和沃尔辛厄姆相信陀螺帽能带来幸福，那一定是它。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['traɪəl][ɑ:n] [sʌtʃ] ['slɪpəri] [wɔ:ks] [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .

it	would	be	a	trial	on	such	slippery	walks	as	the	evening	had	provided	.
它	会	是	一个	审判	在	这样的	滑	散步	作为	这	晚上	有	假如	.

在如此湿滑的傍晚路面上行走，将是一次考验。

[soʊ][aɪ] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [wɔlsɪŋhæmz] [hed] .

So	I	brought	down	the	hat	and	pressed	it	on	Walsingham's	head	.
所以	我	带来	向下	这	帽子	和	按下	它	在	沃尔辛厄姆的	头	.

于是我把帽子拿下来，扣在了沃尔辛厄姆的头上。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['vækju:m][kri'eɪtər][bɪ'gæn] to27

Instantly	the	vacuum	creator	began	to27
即刻	这	真空	创作者	开始	to27

真空发生器立即开始工作27

[wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [klʌŋ] [fæst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

work	and	the	hat	clung	fast	to	his	head	.
工作	和	这	帽子	紧紧抓住快速地		到	他的	头	.

工作时，帽子紧紧地戴在他的头上。

[hiː; hi][əˈroʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs][ðə; ði]['pɑːrlər][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['stedi]

He	arose	to	his	feet	and	walked	across	the	parlor	in	a	perfectly	steady
他	出现	到	他的	脚	和	步行	穿过	这	客厅	在	一个	完美	稳定的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他站起身来，步伐稳健地穿过客厅。

[ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

and	out	into	the	hall	.
和	出去	进入	这	大厅	.

然后走出去，来到大厅里。

[aɪ][held]['oʊpən][ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] .

I	held	open	the	front	door	and	he	stepped	out	.
我	握住	打开	这	正面	门	和	他	步	出去	.

我帮他把前门打开，他走了出来。

[wɔːlsɪŋəm] [krɔːst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ] [tred] [æz; əz]['evər]['eni][mæn] [krɔːst]

Walsingham	crossed	the	porch	with	as	steady	a	tread	as	ever	any	man	crossed
沃尔辛厄姆	交叉	这	门廊	和	作为	稳定的	一个	踏	作为	曾经	任何	男人	交叉

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['hætər] ,

the	porch	of	a	high	-	class	hatter	,
这	门廊	的	一个	高的	-	班级	制帽匠	,

沃尔辛厄姆迈着稳健的步伐穿过门廊，就像任何一个男人穿过高级帽店的门廊一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][step][hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] .

but	when	he	reached	the	top	step	his	foot	struck	the	ice	and	he	slipped	.
但	什么时候	他	达到	这	顶部	步	他的	脚	击	这	冰	和	他	滑倒了	.

但当他走到最上面的台阶时，他的脚踩到了冰上，滑倒了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['stægər] [nɔːr] [riːl] .

He	did	not	stagger	nor	reel	.
他	做过	不是	错开	也不	卷轴	.

他没有踉跄，也没有摇晃。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] , [hiː; hi] [fel] ['stedəli] .

If	he	fell	,	he	fell	steadily	.
如果	他	跌倒	,	他	跌倒	稳步	.

如果他摔倒，那也是稳稳地摔倒。

[aɪ][kæn; kən] [best] ['laɪkən][hɪz; ɪz][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪmbər] [riːd] [wen] [ðə; ði][wɪnd]

I	can	best	liken	his	fall	to	the	action	of	a	limber	reed	when	the	wind
我	能	最好的	像	他的	落下	到	这	行动	的	一个	柔韧	芦苇	什么时候	这	风

[straɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

strikes	it	.
罢工	它	.

他的堕落就像风吹拂下柔软的芦苇一样，我觉得这样比喻最贴切。

[hiː; hi][ɪn'klaɪnd] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] ,

He	inclined	slowly	,	with	his	feet	still	on	the	top	step	,
他	倾斜	缓慢地	,	和	他的	脚	仍然	在	这	顶部	步	,

他缓缓倾斜身体，双脚仍踩在最上面的台阶上。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'klaɪn] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːk] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ]

and	continued	to	incline	until	his	head	touched	the	walk	below	with
和	持续	到	倾斜	直到	他的	头	感动	这	走	以下	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['vaɪələns] ,

considerable	violence	,
大量	暴力	,

他继续向前倾斜，直到头部猛烈地撞到下面的人行道上。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn]

and	then	his	feet	slipped	down	the	edges	of	the	steps	until	they	rested	on
和	然后	他的	脚	滑倒了	向下	这	边缘	的	这	步骤	直到	他们	休息	在

[ðə; ði] [wɔːk] .

the	walk	.
这	走	.

然后他的脚顺着台阶边缘滑了下去，直到落在人行道上。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

I	never	saw	a	more	graceful	fall	,	and	I	was	about	to	congratulate
我	绝不	锯	一个	更多的	优美	落下	,	和	我	曾是	关于	到	祝贺

[wɔːlsɪŋəm] ,

Walsingham	,
沃尔辛厄姆	,

我从未见过如此优雅的摔倒，我正要向沃尔辛厄姆表示祝贺。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'klaɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sloʊ]

when	he	began	to	incline	toward	the	perpendicular	again	,	in	the	same	slow
什么时候	他	开始	到	倾斜	朝向	这	垂直	再次	,	在	这	相同的	慢的

['mænər] .

manner	.
方式	.

当他再次以同样缓慢的方式向垂直方向倾斜时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][held][maɪ][wɜːrdz] .

But	this	was	not	the	reason	I	held	my	words	.
但	这	曾是	不是	这	原因	我	握住	我的	字	.

但这并非我保持沉默的原因。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪroʊ] - [hæt][ænd; ənd] [wɔːlsɪŋəm] [wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

The	reason	was	that	the	gyro	-	hat	and	Walsingham	were	behaving	in	a
这	原因	曾是	那	这	陀螺仪	-	帽子	和	沃尔辛厄姆	是	行为	在	一个

[moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] .

most	unaccountable	manner	.
最多	无法解释	方式	.

原因是陀螺帽和沃尔辛厄姆的行为非常古怪。

[wɔːlsɪŋəm] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] . “

Walsingham	was	revolving	.	“
沃尔辛厄姆	曾是	旋转	.	”

沃尔辛厄姆在旋转。

- [aɪ] [prə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	PROPOSE	,	MY	DEAR	,	'	I	SAID	,
-	我	提出	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	,

“我向你求婚，亲爱的，”我说。

- [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [spɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrmənəntli] [rɪ'kʌvərd] [ɔːr] [bɪ'kʌm] [tuː]

'	TO	LET	HIM	SPIN	UNTIL	HE	IS	PERMANENTLY	RECOVERED	OR	BECOME	TOO
-	到	让	他	旋转	直到	他	是	永久的	恢复	或者	变得	也

['pɜːrmənəntli] ['dɪzi] [fɔːr; fər] ['eni] [juːz] . -

PERMANENTLY	DIZZY	FOR	ANY	USE	.	'
永久的	晕眩的	为了	任何	使用	.	-

“让他一直旋转，直到他完全康复或因持续眩晕而无法再使用为止。”

” [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] [dʒæmd] [ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp][ɑːn][ðə; ði]['pɪvət][soʊ]

”	I	discovered	later	that	the	fall	had	jammed	the	gyroscope	on	the	pivot	so
”	我	发现	之后	那	这	落下	有	卡住	这	陀螺仪	在	这	枢	所以

[ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪrəskoʊp][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'vɑːlv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hæt] ,

that	the	gyroscope	could	not	revolve	without	revolving	the	whole	hat	,
那	这	陀螺仪	可以	不是	围绕	没有	旋转	这	所有的	帽子	,

“后来我发现，摔落导致陀螺仪卡在了枢轴上，所以陀螺仪无法在不带动整个帽子旋转的情况下转动。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] ['sʌkʃənd] [tu:; tə] [wɔ:lsɪŋəm] , [ðə; ði][hæt][kʊd; kəd][nɑ:t]

and	as	the	hat	was	firmly	suctioned	to	Walsingham	,	the	hat	could	not
和	作为	这	帽子	曾是	牢牢	吸力	到	沃尔辛厄姆	,	这	帽子	可以	不是

[rɪ'vɑ:lv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [wɔ:lsɪŋəm] .

revolve	without	revolving	Walsingham	.
围绕	没有	旋转	沃尔辛厄姆	.

由于帽子牢牢地吸附在沃尔辛厄姆身上，所以帽子不能转动，沃尔辛厄姆就必须跟着转动。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [wɔ:lsɪŋəm] [ri'vɔlvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] [daʊn] the29

For	an	instant	Walsingham	revolved	away	from	us	down	the29
为了	一个	立即的	沃尔辛厄姆	旋转	离开	从	我们	向下	the29

沃尔辛厄姆瞬间沿着29号公路转向远离我们。

[wɔ:k] , [ænd; ənd] [æn] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ;

walk	,	and	Anne	gave	a	great	cry	;
走	,	和	安妮	给予	一个	伟大的	哭	;

走着，安妮发出了一声凄厉的哭喊;

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wɔ:lsɪŋəm] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

but	almost	at	that	moment	Walsingham	regained	the	upright	and	began	to
但	几乎	在	那	片刻	沃尔辛厄姆	恢复	这	直立	和	开始	到

[rɪ'vɑ:lv] ['ræpɪdli] .

revolve	rapidly	.
围绕	快速	.

但几乎就在那一刻，沃尔辛厄姆重新站了起来，开始快速旋转。

[ðə; ði] ['aɪsi] [wɔ:k] ['ɔ:fərd] [noʊ] ['pɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['lʌki] ;

The	icy	walk	offered	no	purchase	for	his	feet	,	and	this	was	indeed	lucky	;
这	冰冷的	走	提供	不	购买	为了	他的	脚	,	和	这	曾是	的确	幸运的	;

冰冷的路面让他的脚无法着地，这确实是一件幸运的事;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lv] [nʌn] [ðə; ði] [les]

for	if	it	had	,	his	head	would	have	continued	to	revolve	none	the	less
为了	如果	它	有	,	他的	头	会	有	持续	到	围绕	没有任何	这	较少的

,

,

,

如果真是那样，他的头还是会继续转动的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] .

and	the	effect	would	have	been	fatal	.
和	这	影响	会	有	到过	致命的	.

而这种后果将是致命的。

[aɪ] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [wɔ:lsɪŋəm] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv][pər'hæps] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd]

I	estimated	that	Walsingham	was	revolving	at	a	rate	of	perhaps	fifteen	hundred
我	估计的	那	沃尔辛厄姆	曾是	旋转	在	一个	速度	的	也许	十五	百

[ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

revolutions	a	minute	,
革命	一个	分钟	,

我估计沃尔辛厄姆的转速大约是每分钟一千五百转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [rɪ'kʌvər]

and	it	was	some	minutes	before	my	wife	was	able	so	far	to	recover
和	它	曾是	一些	分钟	前	我的	妻子	曾是	有能力的	所以	远的	到	恢复

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:rl] [ðʌs] [æz; əz][tu:; tə]

from	the	shock	of	seeing	her	prospective	son	-	in	-	law	whirl	thus	as	to
从	这	震惊	的	看到	她	预期	儿子	-	在	-	法律	旋转	因此	作为	到

[æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

ask	me	to	stop	him	.
问	我	到	停止	他	.

过了好一会儿，我的妻子才从看到未来的女婿如此疯狂地转身的震惊中缓过神来，并让我阻止他。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][soʊ] ,

My	first	impulse	was	to	do	so	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	做	所以	,

我的第一反应就是这么做。

[bʌt; bət][maɪ] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['hætər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kerf(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] [mæn]

but	my	long	training	as	a	hatter	had	made	me	a	careful	,	thoughtful	man
但	我的	长的	训练	作为	一个	制帽匠	有	制成	我	一个	小心	,	周到	男人

,

,

,

但我长期从事制帽工作，使我成为一个谨慎、深思熟虑的人。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒentli] [pʊʃt] [maɪ][waɪf] [bæk] .

and	I	gently	pushed	my	wife	back	.
和	我	轻轻地	推动	我的	妻子	后退	.

我轻轻地把妻子推了回去。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ] [sed] , “ [let][ˌjuː 'es] [pɔːz] [ænd; ənd][kən'sɪdər] [ðɪs] [keɪs] .

“	My	dear	,	”	I	said	,	“	let	us	pause	and	consider	this	case	.
“	我的	亲爱的	,	”	我	说	,	“	让	我们	暂停	和	考虑	这	案件	.

“亲爱的，”我说，“让我们停下来仔细考虑一下这个案子。”

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːlsɪŋəm] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['ræpɪdli] .

Here	we	have	Walsingham	revolving	rapidly	.
这里	我们	有	沃尔辛厄姆	旋转	快速	.

这里我们看到沃尔辛厄姆快速旋转。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'vɑːlv] —

He	is	revolving	in	one	of	the	only	two	directions	in	which	he	can	revolve	—
他	是	旋转	在	一	的	这	仅有的	二	方向	在	哪个	他	能	围绕	—

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'vɔlvd] [ɑːn][ðə; ði][mjuːl] [rɪ'vəːsə] ,

the	direction	in	which	he	revolved	on	the	Mule	Reverser	,
这	方向	在	哪个	他	旋转	在	这	骡子	反转器	,

他正朝着仅有的两个可以旋转的方向之一旋转——也就是他在骡子换向器上旋转的方向。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

or	the	opposite	direction	.
或者	这	对面的	方向	.

或者反方向。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːl][ɪz] [wel] ,

If	it	is	the	opposite	direction	all	is	well	,
如果	它	是	这	对面的	方向	全部	是	出色地	,

如果方向相反，那就一切正常。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'waʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

for	he	will	be	unwound	in	a	few	hours	,
为了	他	将要	是	解开	在	一个	很少	小时	,

因为他几个小时后就会被解救出来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪz][nɑːt] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

if	his	neck	is	not	wrung	in	the	meantime	.
如果	他的	脖子	是	不是	拧干	在	这	与此同时	.

如果他在此期间没有被扭断脖子的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

If	it	is	in	the	same	direction	it	is	no	use	to	stop	him	now	,
如果	它	是	在	这	相同的	方向	它	是	不	使用	到	停止	他	现在	,

如果他朝着同一个方向前进，现在阻止他也没用了。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ]

for	by	this	time	he	will	be	in	such	a	condition	of	reeling	and	staggering
为了	经过	这	时间	他	将要	是	在	这样的	一个	状况	的	卷轴	和	令人震惊

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn]['eni][tɜːrmz] .

that	we	would	not	have	him	as	a	son	-	in	-	law	on	any	terms	.
那	我们	会	不是	有	他	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	在	任何	条款	.

因为到那时，他会变得摇摇晃晃、步履蹒跚，无论如何，我们都不会让他做我们的女婿。

[aɪ][prə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][spɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ,

I	propose	,	therefore	,	to	let	him	spin	here	for	a	few	hours	,
我	提出	,	所以	,	到	让	他	旋转	这里	为了	一个	很少	小时	,

因此，我建议让他在这里转几个小时。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] [ɔːr][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [tuː] ['dɪzi] [fɔːr; fər]

when	he	will	have	had	a	full	recovery	or	be	permanently	too	dizzy	for
什么时候	他	将要	有	有	一个	满的	恢复	或者	是	永久的	也	晕眩的	为了

['eni] [juːz] . ” -

any	use	.	”	30
任何	使用	.	”	-

届时他将完全康复，或者因持续眩晕而无法从事任何工作。”30

[maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [æn] [tuː] , [sɔː] [ðə; ðɪ]['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] ,

My	wife	,	and	Anne	too	,	saw	the	wisdom	of	this	course	,
我的	妻子	,	和	安妮	也	,	锯	这	智慧	的	这	课程	,

我的妻子，还有安妮，都看到了这门课程的明智之处。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['weðər] [ˌaʊt'saɪd][wiː; wi][ɔːl] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ]

and	as	it	was	very	miserable	weather	outside	we	all	withdrew	to	my
和	作为	它	曾是	非常	悲惨的	天气	外部	我们	全部	退出	到	我的

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

由于外面天气恶劣，我们都躲进了我的客厅。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [wɔːlsɪŋəm] [rɪ'vɑːlv] .

from	the	window	of	which	we	could	watch	Walsingham	revolve	.
从	这	窗户	的	哪个	我们	可以	手表	沃尔辛厄姆	围绕	.

从窗户我们可以看到沃尔辛厄姆旋转。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɔːf][ðə; ðɪ][wɔːk] ,

Occasionally	,	when	he	seemed	about	to	revolve	off	the	walk	,
偶尔	,	什么时候	他	似乎	关于	到	围绕	离开	这	走	,

偶尔，当他似乎要离开步道时，

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'gen] .

I	went	out	and	pushed	him	on	again	.
我	去	出去	和	推动	他	在	再次	.

我出去后又推了他一把。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [baɪ][sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ri'vɔlvd] —

I	figured	that	by	six	o'clock	in	the	morning	he	would	be	sufficiently	revolved	—
我	想	那	经过	六	点钟	在	这	早晨	他	会	是	足够	旋转	—

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ]

provided	he	was	revolving	in	the	right	direction	—	and	at	midnight	I
假如	他	曾是	旋转	在	这	正确的	方向	—	和	在	午夜	我

[sent][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [æn] [tuː; tə][bed] .

sent	my	wife	and	Anne	to	bed	.
发送	我的	妻子	和	安妮	到	床	.

我估计到早上六点，他应该已经转过身了——前提是他转的方向正确——于是在午夜，我让妻子和安妮去睡觉了。

[aɪ] [fɪr] [æn] [slept] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] ,

I	fear	Anne	slept	but	little	that	night	,
我	害怕	安妮	睡着了	但	小的	那	夜晚	,

我担心安妮那天晚上几乎没睡着。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['nætʃ(ə)rəl] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ɔːl]

for	she	must	have	had	a	lover's	natural	anxiety	as	to	how	all
为了	她	必须	有	有	一个	恋人的	自然的	焦虑	作为	到	如何	全部

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] .

was	to	turn	out	.
曾是	到	转动	出去	.

因为她一定像所有恋人一样，对事情的最终结果感到焦虑。

[æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [æn] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] ,

At	six	in	the	morning	I	called	Anne	and	my	wife	,
在	六	在	这	早晨	我	称为	安妮	和	我的	妻子	,

早上六点，我给安妮和我妻子打了电话，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [tuː; tə] [stɑːp] [wɔːlsɪŋəm] ,

and	we	went	into	the	yard	to	stop	Walsingham	,
和	我们	去	进入	这	院子	到	停止	沃尔辛厄姆	,

于是我们进院子里拦住了沃尔辛厄姆。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['kerfəli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [ðæt]

and	it	was	not	until	I	had	carefully	walked	down	the	porch	steps	that
和	它	曾是	不是	直到	我	有	小心	步行	向下	这	门廊	步骤	那

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wət'evər] .

it	came	to	me	that	I	had	no	way	of	stopping	him	whatever	.
它	来了	到	我	那	我	有	不	方式	的	停止	他	任何	.

直到我小心翼翼地走下门廊台阶时，我才意识到我根本无法阻止他。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'meɪ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] [ðə; ði] [θɪn] [aɪs] [wʊd] [melt]

To	add	to	my	dismay	I	knew	that	when	the	sun	arose	the	thin	ice	would	melt
到	添加	到	我的	沮丧	我	知道	那	什么时候	这	太阳	出现	这	薄的	冰	会	熔化

,

,

,

更令我沮丧的是，我知道太阳升起后，薄冰就会融化。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wɔlsɪŋhæmz] [fiːt] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [slɪp] ['iːzəli] ,

and	as	Walsingham's	feet	could	no	longer	slip	easily	,
和	作为	沃尔辛厄姆的	脚	可以	不	更长	滑	容易地	,

由于沃尔辛厄姆的脚再也不能轻易打滑了，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [biː; bi] [rentʃt] [ɪn] [tuː] , [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n]

he	would	in	all	probability	be	wrenched	in	two	,	a	most	unsatisfactory	condition
他	会	在	全部	可能性	是	扭动	在	二	,	一个	最多	不令人满意	状况

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

for	a	son	-	in	-	law	.
为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.

他很可能会被撕成两截，这对一个女婿来说是非常糟糕的情况。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [lʌv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] , [æz; əz] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ,

But	while	I	was	standing	in	dismay	love	found	a	way	,	as	love	always	will	,
但	尽管	我	曾是	常设	在	沮丧	爱	成立	一个	方式	,	作为	爱	总是	将要	,

但当我沮丧地站在那里时，爱找到了出路，就像爱总是会做的那样。

[ænd; ənd] [æn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['steplædər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **Anne** **rushed** **to** **the** **cellar** **and** **brought** **out** **the** **stepladder** **and** **the**
和 安妮 匆忙 到 这 地窖 和 带来 出去 这 梯子 和 这
[aɪs] [pɪk] .
ice **pick** **.**
冰 挑选 .

安妮冲到地窖，拿出梯子和冰镐。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['steplædər] [kloʊz][tuː; tə] [wɔːlsɪŋəm] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Placing **the** **stepladder** **close** **to** **Walsingham** **she** **climbed** **it** **,**
放置 这 梯子 关闭 到 沃尔辛厄姆 她 攀登 它 ,

她把梯子放在沃尔辛厄姆附近，然后爬了上去。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [pɪk] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp]
and **holding** **the** **point** **of** **the** **ice** **pick** **at** **the** **exact** **center** **of** **the** **top**
和 保持 这 观点 的 这 冰 挑选 在 这 精确的 中心 的 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [daʊn] .
of **the** **hat** **she** **pushed** **down** **.**
的 这 帽子 她 推动 向下 .

她用冰锥的尖端抵住帽子顶部的正中心，向下用力推。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [siz] [nɔɪz] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] the31
In **a** **moment** **a** **sizzing** **noise** **told** **us** **that** **she** **had** **bored** **a** **hole** **in** **the31**
在 一个 片刻 一个 嘶嘶作响 噪音 讲述 我们 那 她 有 无聊的 一个 洞 在 the31

片刻之后，一阵嘶嘶声告诉我们，她已经在31号木板上钻了个洞。

[hæt] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['vækjuːm] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [fluː] [frʌm; frəm] [wɔlsɪŋhæmz] [hed] .
hat **,** **letting** **the** **vacuum** **escape** **,** **and** **the** **hat** **flew** **from** **Walsingham's** **head** **.**
帽子 , 出租 这 真空 逃脱 , 和 这 帽子 飞翔 从 沃尔辛厄姆的 头 .

帽子，真空泄漏，帽子从沃尔辛厄姆的头上飞了出去。

['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [hiː; hi] [ri'vɔlvd] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Slower **and** **slower** **he** **revolved** **,** **until** **he** **stood** **quite** **still** **,** **and** **then** **,**
慢点 和 慢点 他 旋转 , 直到 他 站立 相当 仍然 , 和 然后 ,

他转得越来越慢，直到完全静止下来，然后，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [riːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['stægər] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][hænd] ,
without **a** **reel** **or** **a** **stagger** **he** **walked** **up** **to** **me** **and** **grasped** **my** **hand** **,**
没有 一个 卷轴 或者 一个 错开 他 步行 向上 到 我 和 抓住 我的 手 ,

他步伐平稳，没有丝毫踉跄，径直走到我面前，握住了我的手。

[waɪl] [terz] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] .
while **tears** **told** **me** **the** **thanks** **he** **could** **not** **utter** **.**
尽管 眼泪 讲述 我 这 谢谢 他 可以 不是 说出 .

泪水替他表达了无法言说的感激之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

陀螺帽实验(An experiment in gyro-hats)
第2/2页

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riˈvɔlvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	!
He	**had**	**revolved**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**!**
他	有	旋转	在	这	正确的	方向	！

他已经朝着正确的方向转变了！

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kjʊr]	!
He	**was**	**cured**	**!**
他	曾是	治愈	！

他痊愈了！

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ˌɪləˈstreiʃəns]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈiːbʊk]	[hæv; həv]	[bɪn]	[pəˈziʃənd]	[bɪˈtwiːn]	[ˈpærəˌgræf]	[ænd; ənd]	[ˌaʊtˈsaɪd]
Illustrations	**in**	**this**	**eBook**	**have**	**been**	**positioned**	**between**	**paragraphs**	**and**	**outside**
插图	在	这	电子书	有	到过	定位	之间	段落	和	外部

[kwoʊˈteɪʃənz]	.
quotations	**.**
引文	.

本电子书中的插图位于段落之间和引文之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神